

**ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ
(ОСЖД)**



**СЛУЖЕБНАЯ ИНСТРУКЦИЯ
К СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОМ
ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ
(СИ к СМПС)**

с изменениями и дополнениями
на 1 мая 2023 года

(Действует с 1 ноября 1951 г.)

**Комитет ОСЖД
Варшава 2023**

РАЗДЕЛ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 Область применения

§ 1. Настоящая Служебная инструкция является обязательной для всех участников перевозочного процесса при осуществлении перевозок в соответствии с Соглашением о международном пассажирском сообщении (далее – СМПС) и регламентирует взаимоотношения между перевозчиками государств – участников СМПС.

§ 2. При отсутствии необходимых указаний в настоящей Служебной инструкции применяются нормы национального законодательства государств – участников СМПС.

РАЗДЕЛ II ЗАПОЛНЕНИЕ ПРОЕЗДНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПРОЕЗДА ПассаЖИРОВ

Статья 2 Общие требования

§ 1. Бланки проездных документов и обложки изготавливаются типографским способом в соответствии с национальным законодательством государства договорного перевозчика.

Бланки проездных документов и обложки изготавливаются на государственном языке договорного перевозчика и на одном из языков – английском, китайском, немецком или русском.

При изготовлении бланков проездных документов обязательными являются следующие параметры:

- типографский номер;
- наименование документа;
- формат;
- цвет бумаги;
- цвет защитной сетки и типографской разметки;
- перечень реквизитов;
- единые составные части;
- наличие элементов защиты от подделок: защитная сетка, водяные знаки или бумага с самокопирующимися слоями;
- буквенное и цифровое обозначение государства.

Условные обозначения перевозчиков государств-участников СМПС приведены в Приложении 1 к настоящей Служебной инструкции).

§ 2. Заполнение проездных документов производится автоматизированным или неавтоматизированным способом на бланке установленной формы или в электронном виде.

В проездные документы вносится информация для пассажира, перевозчика и служебного пользования синим или черным цветом.

Вносимая информация должна соответствовать графам типографской разметки бланка и хорошо читаться.

Пометки, подчистки, исправления, поправки и нанесение не установленных и не согласованных Сторонами СМПС записей в проездных документах не допускаются.

При заполнении неавтоматизированным способом данные вносятся на русском языке латинскими буквами через копирку шариковой ручкой или при помощи печатающего устройства. По договоренности между отдельными перевозчиками данные могут вписываться кириллицей.

Названия станций отправления и назначения, а также маршрут следования должны по написанию совпадать с их названиями, указанными в применяемых тарифах.

Заполнение проездных документов автоматизированным способом производится в соответствии с Международными железнодорожными решениями (IRS).

§ 3. На билеты, заполняемые как неавтоматизированным, так и автоматизированным способом, наносится компостерная отметка (в том числе – игольчатый или мастичный компостером), содержащая следующую информацию: номер поезда, дату отправления поезда (число, месяц, год). Компостерная отметка может содержать название станции проставления отметки (номер терминала/кассы).

§ 4. Проездные документы, заполняемые неавтоматизированным способом при выдаче должны включаться в обложку, автоматизированным – на усмотрение перевозчика.

Проездные документы, включаемые в обложку, должны быть расположены, в порядке очередности их использования. Плацкарты и доплатные квитанции должны включаться после билета, к которому они принадлежат.

Проездные документы, действительные для проезда в одном направлении или для проезда «туда и обратно», могут быть помещены в обложку.

При заполнении обложки проставляются следующие данные: общая стоимость проезда в валюте государства выдачи, штемпель пункта продаж, дата выдачи.

§ 5. Образцы проездных и перевозочных документов приведены в Приложении 2 к настоящей Служебной инструкции.

Статья 3

Бланковые билеты с фиксированными данными, заполняемые неавтоматизированным способом

§ 1. Для проезда одного пассажира применяется бланковый билет, который содержит данные, напечатанные типографским способом, т.е. с фиксированными данными.

§ 2. Бланковый билет с фиксированными данными изготавливается из белой специальной бумаги с водяными знаками и фоновой сеткой светло-розового цвета размером 105 x 148 мм.

Бланковый билет с фиксированными данными может изготавливаться для проезда в одном направлении и для проезда в направлении «туда и обратно».

При оформлении проезда «туда и обратно» в обложку включаются два бланковых билета, на билете, предназначенном для проезда «туда», вычеркивается слово «обратно», на билете, предназначенном для проезда «обратно», вычеркивается слово «туда».

§ 3. Бланковый билет с фиксированными данными состоит из одного листа или из двух листов, т.е. билета и корешка. Корешок, при его наличии, имеет тот же номер, что и билет.

§ 4. При заполнении билета на проезд ребенка или взрослого со скидкой в графе «скидка» указывается размер скидки, определенной тарифом, а в графе «удостоверение» – например, слово «REBENOK».

Статья 4

Бланковые билеты, заполняемые неавтоматизированным способом

§ 1. Бланковый билет изготавливается из специальной белой бумаги с водяными знаками и фоновой сеткой светло-розового цвета размером 105 x 148 мм.

Бланковый билет состоит из двух листов, т.е. корешка и билета.

При оформлении поездки корешок остается в пункте выдачи билета, билет включается в обложку. Составные листы бланковых билетов имеют одинаковый номер.

§ 2. При заполнении бланкового билета вносятся следующие данные:

- количество пассажиров (цифрами и прописью);
- персональные данные пассажиров (если этого требует национальное законодательство государства оформления проездного документа);
- наименование станции отправления и назначения;
- маршрут;
- класс вагона (строка с обозначением класса, который не будет использован, перечеркивается по диагонали);
- стоимость проезда за общий путь следования одного пассажира, общая стоимость в тарифной валюте и в валюте государства выдачи;
- в соответствующих случаях размер скидки, номер удостоверения (ученического, студенческого билета);
- номера контрольных купонов, выданных участникам групповой поездки.

§ 3. При заполнении бланкового билета на проезд ребенка и организованной группы в графу «скидка» вписывается размер скидки, определенный тарифом, а в графу «удостоверение» – слово «REBENOK», на проезд организованных групп – слово «GRUPPA».

При оформлении перевозки собак в графе «удостоверение» указывается словом «SOBAKA».

При заполнении бланкового билета сопровождающему слепого в графе «скидка» указывается размер скидки, в графе «удостоверение» – «PROVODNIK».

§ 4. При заполнении бланкового билета для проезда индивидуальных пассажиров, имеющих право на скидку, при проезде в направлении «туда и обратно» в графе «скидка» указывается размер скидки, в графе «удостоверение» – «TUDA I OBRATNO», а в случае применения отдельных бланков для каждого направления, на билете «обратно» в верхней части указывают номер билета, выданного для проезда «туда».

§ 5. Если пассажир желает следовать на отдельных участках в вагонах разных классов, то ему заполняется на весь путь следования бланковый билет, действительный для проезда в вагоне низшего класса, а разница в стоимости проезда в вагоне высшего класса взыскивается отдельно по доплатной квитанции.

Пассажиру, приобретающему в пункте первоначального отправления бланковый билет только на обратный проезд, заполняется бланковый билет для

проезда в одном направлении, пассажиру, следующему различными видами транспорта, могут заполняться отдельные бланковые билеты на соответствующие участки пути следования по железным дорогам. Стоимость проезда исчисляется отдельно за каждый участок.

Если пассажир проезжает какой-либо участок дважды, то в бланковом билете указывается дважды последняя станция участка, по которому проезд осуществляется дважды. Стоимость проезда определяется за фактически проследованное расстояние без перелома тарифа в пункте, указанном дважды в билете.

§ 6. Если бланковый билет заполняется для проезда в специальном поезде или вагоне, то на обороте корешка и бланкового билета указываются следующие данные:

- для специальных поездов – слово «СПЕЦПОЕЗД», указывается номер поезда;
- для специальных вагонов – слово «СПЕЦВАГОН», а также класс вагона и категория места, и количество двух-, трех- и четырехосных вагонов.

Если пассажирам для проезда в специальных поездах, автомотрисах и в вагонах вместе с проездным билетом, выданным для проезда группы, заполняются индивидуальные проездные билеты, то их номера указываются в групповом проездном билете.

Статья 5

Плацкарта, заполняемая неавтоматизированным способом

§ 1. Плацкарта состоит из трех листов: корешка плацкарты, который изготавливается из белой бумаги, плацкарты, которая изготавливается из белой специальной бумаги с водяными знаками и фоновой сеткой светло-зеленого цвета, и квитанции плацкарты, изготовленной на белой бумаге без водяных знаков с нанесением сетки светло-зеленого цвета размером 105 x 148 мм.

VZD, KZD, CFM и ZC изготавливают плацкарты из двух листов, т.е. корешка плацкарты и плацкарты.

При оформлении поездки корешок остается в пункте выдачи, а плацкарта и квитанция, если применение квитанции предусмотрено, включаются в обложку.

Составные листы плацкарты имеют одинаковый номер.

§ 2. При заполнении плацкарты вносится следующая информация:

- количество пассажиров (числом и прописью);
- номер бланкового билета, к которому заполняется плацкарта;
- дата и время отправления поезда (например, 12-03-09, 17-03);
- наименование станции отправления и назначения, от и до которых следует пассажир в одном и том же вагоне без пересадки;
- номер поезда;
- номер вагона (например, 07);
- номер места (например, 098);
- класс вагона и категория места, например:

2/0 – вагон открытого типа с местами для лежания (без купе) или плацкартный вагон,

2/4 – спальный вагон 2-го класса, четырехместное купе,

2/3 – спальный вагон 2-го класса, трехместное купе,

2/2 – спальный вагон 2-го класса, двухместное купе,

ВС4 – вагон с местами для лежания 2-го класса, четырехместное купе,

ВС6 – вагон с местами для лежания 2-го класса, шестиместное купе,

1/4 – спальный вагон 1-го класса, четырехместное купе,
1/2 – спальный вагон 1-го класса, двухместное купе,
1/1 – спальный вагон 1-го класса, одноместное купе,
2/С – вагон 2 класса с местами для сидения,
1/С – вагон 1 класса с местами для сидения,
2/С, В – вагон 2 класса с местами для сидения,
1/С, А – вагон 1 класса с местами для сидения.

На плацкарте может указываться слово «обратно».

Графа «специальные указания», если таковая имеется, заполняется в соответствии с национальным законодательством, или, например, для служебного проезда по билету ОСЖД – «SLUZHEBNYI BILET OSZD».

§ 3. Одна плацкарта может быть выдана для проезда группы только в одном и том же вагоне.

Статья 6

Доплатная квитанция, заполняемая неавтоматизированным способом

§ 1. Доплатная квитанция состоит из двух листов: корешка, который изготавливается из белой бумаги и доплатной квитанции, изготовленной на белой специальной бумаге с водяными знаками, с защитной сеткой голубого цвета размером 105 x 148 мм.

Составные листы доплатной квитанции имеют одинаковый номер.

При оформлении доплатной квитанции корешок остается в пункте продаж, выдавшей ее, доплата квитанция включается в обложку.

§ 2. Доплатная квитанция заполняется в случае уплаты разницы в плате за проезд и других провозных платежей, а также на уплату разницы в стоимости плацкарты.

Доплатная квитанция заполняется отдельно для каждого направления проезда. При наличии билета для проезда «туда и обратно» заполняются отдельные доплатные квитанции для каждого направления проезда. В графе «к билету №» указывается номер билета и условное обозначение «ТО».

В доплатной квитанции на уплату разницы в стоимости плацкарт должно быть указано содержание изменения: из вагона какого класса или категории и в вагон какого класса или категории совершен переход пассажира.

§ 3. При оформлении перевозки багажных вагонов, вагонов-ресторанов, следующих в составе специальных поездов, в свободной графе доплатной квитанции указывается количество вагонов и осей, а при оформлении платы за пробег спальных вагонов в порожнем состоянии в свободной графе доплатной квитанции проставляются вагоно-километры.

§ 4. При оформлении перевозки собак в свободной графе указывается слово «СОБАКА».

§ 5. Неиспользованные графы доплатной квитанции перечеркиваются по диагонали.

Статья 7

Обложка, заполняемая неавтоматизированным способом

§ 1. Обложка изготавливается из плотной бумаги белого цвета с защитной сеткой розового цвета или без неё размером 296 x 105 мм.

§ 2. На первой странице обложки указывается полное название перевозчика выдачи, информация о сроках действия, общая стоимость, место для штампа и даты.

На второй, третьей и четвертой страницах обложки помещаются выдержки из условий проезда в международном сообщении.

Статья 8

Контрольный купон (посадочный талон), заполняемый неавтоматизированным способом

§ 1. Для каждого участника групповой поездки выдается контрольный купон (посадочный талон).

В контрольном купоне (посадочном талоне) указываются номер проездного билета и класс вагона.

§ 2. Контрольный купон (посадочный талон) изготавливается на белой бумаге или картоне размером 31 x 57 мм.

Статья 9

Картонные билеты, заполняемые неавтоматизированным способом

§ 1. Картонные билеты для проезда в вагоне 2-го класса изготавливаются коричневого цвета, для проезда в вагоне 1-го класса - зеленого цвета размером 31 x 57 мм из картона белого цвета с черной надписью.

§ 2. Картонный билет оформляется для проезда одного пассажира «туда и обратно» или только «туда» и содержит данные, напечатанные типографским способом, т.е. фиксированные данные.

При оформлении проезда в обратном направлении на оборотной стороне картонного билета «туда» проставляется надпись: «На обратный проезд – действителен 2 месяца».

§ 3. Картонный билет выдается на проезд взрослого пассажира или на проезд ребенка в возрасте от 4 до 12 лет.

При оформлении проезда ребенка в возрасте от 4 до 12 лет по линии отреза отделяется отрезок детского билета, который остается в пункте выдачи билета.

§ 4. При выдаче картонного билета компостером или мастичной печатью обозначается дата его выдачи (день, месяц, год).

Статья 10

Бланковые проездные документы, заполняемые автоматизированным способом

§ 1. Для оформления проезда автоматизированным способом участники перевозочного процесса применяют и изготавливают форму комбинированного документа RCT2 (Rail Combined Ticket – железнодорожный комбинированный проездной билет).

Бланк RCT2 заполняется на языке выдающего государства.

Порядок заполнения бланка RCT2 изложен и должен осуществляться согласно положениям IRS 90918-8 «Макет пассажирских железнодорожных билетов, выпущенных электронным способом».

§ 2. При заполнении бланка в поле 1 могут указываться следующие названия

документов:

- 1) «Проездной билет – Fahrschein».
- 2) «Резервирование – Reservierung».
- 3) «Проездной билет + Резервирование – Fahrschein + Reservierung».
- 4) «Смена класса – Klassenwechsel ».
- 5) «Изменение маршрута – Streckenwechsel».
- 6) «Замена перевозчика – Befördererwechsel».
- 7) «Посадочный билет – Einteigekarte » (Boarding Pass).
- 8) «Групповой проездной билет – Gruppenfahrschein»:

- вариант 1: раздельная выдача группового проездного билета с дополнительным билетом и контрольным купоном (посадочным талоном),

- вариант 2: выдача без дополнительного билета (дополнительный билет интегрирован в групповой проездной билет) с контрольным купоном (посадочным талоном) и факультативным контролем участников.

§ 3. При заполнении билета «Проездной билет – Fahrschein» указывается:

Поле 1: Срок действия билета. Персональные данные пассажиров (если этого требует национальное законодательство государства оформления проездного документа).

Поле 2: Сведения о пассажирах и проезде. Количество взрослых пассажиров и количество детей, а также информация относительно групповых, бесплатных перевозок и перевозки животных.

Поле 3: Маршрут. Названия станций отправления и назначения, т.е. в верхней строке для направления «туда», в нижней строке для направления «обратно». Если поездка оформляется только в одном направлении, одна из указанных строк заполняется знаками «****».

Поле 4: Класс поездки. Графы под пиктограммами календаря и часов заполняются знаками «*».

Поле 5: Данные о маршруте и перевозчиках.

Поле 6: Применяемые тарифы, условия, перевозчики.

Поле 7: Валюта покупки и стоимость билета.

Поле 8: Служебные данные.

§ 4. При заполнении плацкарты «Резервирование – Reservierung» указывается:

Поле 1: Фамилии, имена пассажиров (если этого требует национальное законодательство).

Поле 2: Данные о пассажирах.

Поле 3: Данные по дате и времени отъезда, дате и времени прибытия.

Поле 4: Класс поездки.

Поле 5: Информация о номере поезда, вагона, зарезервированных местах.

Сведения о категории вагона и мест, т.е.:

- | | |
|----------|--|
| «WLB» | – вагон 2-го класса со спальными местами; |
| «WLA» | – вагон 1-го класса со спальными местами с четырех- и двухместными купе; |
| «A» | – вагон с местами для сидения 1-го класса; |
| «B» | – вагон с местами для сидения 2-го класса; |
| «BC» | – вагон 2-го класса с местами для лежания; |
| «LUX»* | – место бизнес-класса в вагоне 1-го класса; |
| «SINGLE» | – спальное место в одноместном купе в вагоне 1-го класса; |

«DOUBLE»	– спальное место в двухместном купе в вагоне 1-го класса;
«Т4»	– спальное место в четырехместном купе в вагоне 2-го класса;
«Т3»	– спальное место в трехместном купе в вагоне 2-го класса;
«6Т»	– место для лежания в шестиместном купе в вагоне 2-го класса;
«открытое купе»	– спальное место открытого типа в вагоне 2-го класса;
«4Т»	– место для лежания в 4-х местном купе в вагоне 2-го класса.

*перевозчики могут установить иное обозначение категории мест

Поле 6: Применяемые тарифы, условия, перевозчики.

Поле 7: Валюта покупки и стоимость плацкарты.

Поле 8: Служебные данные.

§ 5. При заполнении проездного документа «Проездной билет + Резервирование – Fahrschein + Reservierung» указывается:

Поле 1: Срок действия билета. Персональные данные пассажиров (если этого требует национальное законодательство государства оформления проездного документа).

Поле 2: Сведения о пассажирах и проезде. Количество взрослых пассажиров и количество детей, а также информация относительно групповых, бесплатных перевозок и перевозки животных.

Поле 3: Дата и время отправления поезда. Маршрут (название станций отправления и назначения). Дата и время прибытия.

Поле 4: Класс поездки.

Поле 5: Информация о номере поезда, вагона, зарезервированных местах, сведения о категории вагона и расположении мест.

Поле 6: Применяемые тарифы, условия, перевозчики.

Поле 7: Валюта покупки и стоимость проездного документа.

Поле 8: Служебные данные.

§ 6. Комбинированный проездной документ RCT2–Standard состоит из одного листа.

Документ изготавливается согласно положению GTT–CIV «Руководство по проездным документам CIV».

§ 7. BC, KZH, LDZ, RZD применяют комбинированный проездной документ RCT2–EXPRESS, который состоит из 3-х листов размером 193 x 86 мм, т.е. проездного документа, контрольного купона, купона кассира.

Каждый лист имеет свою типографскую разметку, цветовую гамму полей и отличие в типографском номере, имеет водяные знаки определенного рисунка, в левом нижнем углу штриховой код.

§ 8. УЗ применяет комбинированный проездной документ RCT2–EXPRESS АСУ ПП УЗ, который состоит из 2-х листов размером 193 x 86 мм, т.е. проездного документа и контрольного купона.

Составные листы документа имеют одинаковый номер.

§ 9. Обложка. Обложка изготавливается из плотной бумаги белого цвета с защитной сеткой розового цвета или без неё размером 386 x 86 мм.

Статья 11

Оформление проезда пассажиров

§ 1. При проезде организованной группы пассажиров может быть выдан один проездной документ. Каждому пассажиру, участнику такой группы, за исключением руководителя группы, проезд которого осуществляется по билету для проезда группы пассажиров, может бесплатно выдаваться отдельный контрольный купон (посадочный талон), действительный для проезда только при наличии проездного документа, выданного на проезд группы пассажиров.

Если в пункте отправления приобретается проездной документ для групповой поездки в направлении «туда и обратно», то контрольные купоны (посадочные талоны) для проезда в обратном направлении не выдаются, а остаются в силе контрольные купоны (посадочные талоны), выданные для проезда «туда» и на обороте контрольного купона (посадочного талона) проставляется штампель с надписью: «туда и обратно».

Контрольный купон (посадочный талон) удостоверяет принадлежность пассажира к группе, следующей по проездному документу, и дает право следования в поезде, входа и выхода на перрон. В контрольных купонах (посадочных талонах) должен быть указан номер билета и класс вагона.

Для групповых поездок и для поездок пассажиров в специальных поездах, специальных вагонах выдается проездной документ, который заполняется на всю группу пассажиров. Могут выдаваться индивидуальные проездные документы.

§ 2. При проезде детей в возрасте от 4-х до 12 лет выдается отдельный проездной документ на одного ребенка или на нескольких детей этого возраста.

§ 3. Условные обозначения установленных скидок при автоматизированном оформлении проездных документов приведены в Приложении 3 к настоящей Служебной инструкции.

§ 4. Участниками перевозочного процесса государств Республика Беларусь, Социалистическая Республика Вьетнам, Латвийская Республика, Литовская Республика, Китайская Народная Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Монголия, Российская Федерация и Украина на билете и выданной к нему плацкарте пунктом выдачи должен быть наложен игольчатый компостер или штамп, обозначающий день, месяц и год выезда и номер поезда, в котором должен следовать пассажир.

§ 5. При предоставлении пассажиру отдельного купе может быть выдан:

- при проезде одного пассажира в двухместном или трехместном купе: один билет первого класса и плацкарта «SINGLE» (категории 1/1);

- при проезде двух пассажиров в трехместном купе: два билета 1-го класса и две плацкарты «DOUBLE» (категории 1/2).

РАЗДЕЛ III ОБСЛУЖИВАНИЕ ВАГОНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО СООБЩЕНИЯ

Статья 12 Служебный персонал вагона

§ 1. Обслуживание в вагонах поездов, курсирующих в международном сообщении, выполняется служебным персоналом перевозчика или оператора вагонов.

§ 2. Служебный персонал вагонов в пути следования по вопросам, решение которых не входит в их компетенцию, обращается к участнику перевозочного процесса.

§ 3. Служебный персонал вагонов при исполнении служебных обязанностей должен иметь служебное удостоверение, оформленное в соответствии с нормами национального законодательства, заполненные маршруты, выданные перевозчиком или оператором вагонов на одного работника и/или групповые (Приложение 4 к настоящей Служебной инструкции), в которые включается служебный персонал всех вагонов поезда, а также дорожную ведомость (карту-диаграмму) на каждый вагон (Приложение 5 к настоящей Служебной инструкции).

Заполнение маршрута и дорожной ведомости (карты-диаграммы) осуществляется в соответствии с предусмотренными обязательными данными. Кроме обязательных данных в маршрутный лист и дорожную ведомость могут вноситься иные данные установленные перевозчиком (оператором вагона).

Бланки маршрута и дорожной ведомости (карты-диаграммы) изготавливаются на двух языках: на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков, т.е. английском, китайском, немецком или русском.

Бланки, указанные в Приложении 4 и Приложении 5, изготовленные до даты утверждения образцов, приведенных в настоящей Служебной инструкции, могут использоваться до окончания срока их годности.

Статья 13 Требования к служебному персоналу

§ 1. Служебный персонал вагона должен иметь соответствующую профессиональную квалификацию. Требования к квалификации служебного персонала устанавливаются национальным законодательством государства перевозчика.

§ 2. Служебный персонал вагонов должен владеть одним из языков – английским, китайским, немецким или русским в пределах своих служебных обязанностей настолько, чтобы он мог дать пассажирам сведения, связанные с их проездом, и иметь возможность общаться со служебным персоналом участников перевозочного процесса.

§ 3. Служебный персонал должен знать (согласно должностным обязанностям):

- настоящую Служебную инструкцию;
- СМПС;
- порядок прохождения пограничного и таможенного контроля;
- нормативные документы, касающиеся его служебных обязанностей.

Статья 14

Обязанности служебного персонала

§ 1. Служебный персонал должен контролировать наличие в вагоне необходимой информации для пассажиров.

Правила проезда пассажиров должны быть доступны на языке государства формирования вагона, а также на одном из языков – английском, китайском, немецком и русском.

§ 2. Служебный персонал должен с уважением относиться к традициям и религиозным обычаям народов.

§ 3. При исполнении служебных обязанностей служебный персонал должен вежливо и доброжелательно относиться ко всем без исключения пассажирам и оказывать им необходимую помощь.

§ 4. Служебный персонал должен проверять у пассажиров наличие и правильность оформления проездных документов, контролировать соблюдение норм провоза ручной клади и животных.

§ 5. Служебный персонал должен проверять у пассажиров, проезжающих по бесплатным (льготным) проездным документам, наличие документов, подтверждающих право на льготу.

§ 6. Служебный персонал должен содержать вагон в надлежащем санитарном состоянии, поддерживать температурный режим и контролировать состояние систем жизнеобеспечения вагона, обеспечения безопасности движения и противопожарной безопасности.

§ 7. Служебный персонал должен принимать меры по оказанию первой помощи пассажирам, вызывая в необходимых случаях медицинских работников, а при выявлении в вагоне пассажиров с признаками инфекционных заболеваний принимать меры по их изолированию от других пассажиров.

§ 8. Служебный персонал должен оказывать необходимую помощь лицам с ограниченной подвижностью при посадке/высадке и размещении ручной клади и необходимого для их передвижения оборудования.

Статья 15

Организация работы служебного персонала

§ 1. Служебный персонал вагонов при следовании по территории иностранного государства обязан соблюдать законодательство этого государства, и иметь при себе документ, удостоверяющий личность и дающий право въезда в государство по маршруту следования поезда.

§ 2. На служебный персонал, обслуживающий пассажирские вагоны, вагоны – рестораны, специальные вагоны, распространяются положения СМПС в части нормы провоза ручной клади.

§ 3. Служебный персонал вагона при исполнении им служебных обязанностей должен иметь заполненный маршрут в соответствии с § 3 статьи 12 настоящей Служебной инструкции.

Если служебный персонал при исполнении служебных обязанностей по каким-либо причинам следует без вагона, участник перевозочного процесса в пункте отправления должен сделать отметку в маршруте с указанием причин следования служебного персонала без вагона. В этом случае служебному персоналу вагонов предоставляется право бесплатного проезда по маршруту следования данных

вагонов с правом занятия отдельного места в вагоне при наличии свободных мест. Основанием для бесплатного проезда служит указанный маршрут.

Вышеуказанные положения применяются соответствующим образом для персонала, обслуживающего вагоны-рестораны.

§ 4. Служебный персонал может продавать плацкарты к билетам на имеющиеся в вагоне свободные места, если такое право ему предоставлено перевозчиком и не установлен иной порядок продажи плацкарт для данного вагона, а также продукты питания, напитки и другие предметы личного потребления для продажи пассажирам в вагоне.

На основании предъявленного проездного документа (плацкарты) служебный персонал вагона должен предоставить пассажиру на время поездки постельные принадлежности.

§ 5. При следовании вагонов в международном сообщении работа служебного персонала этих вагонов подвергается контролю со стороны контрольных органов в соответствии с Правилами контроля пассажирских поездов и вагонов в международном сообщении между странами-членами ОСЖД.

Статья 16

Организация перевозки лиц с ограниченной подвижностью

Договорной перевозчик оповещает других перевозчиков, участвующих в перевозке, по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, о проезде лица с ограниченной подвижностью, с указанием даты/времени прибытия, номера поезда, вагона и места, фамилии, имени (при наличии), требуемой помощи для доступа к пассажирской платформе, железнодорожному вокзалу.

Статья 17

Контроль проездных документов

§ 1. Служебный персонал спального вагона или вагона с местами для лежания международного сообщения предъявляет по требованию представителей соответствующих контролирующих органов все находящиеся у него проездные документы вместе с дорожной ведомостью (картой-диаграммой).

§ 2. В вагонах с местами для сидения билеты у пассажира не изымаются и проверяются в пути следования.

§ 3. Проездные документы, вызывающие сомнения в их подлинности, а также содержащие изменения, внесенные лицами, не имеющими права на это, изымаются в установленном порядке.

§ 4. Служебный персонал вагона не несет ответственность за правильность оформления льготных проездных документов, оформленных в соответствии с законодательством другого государства, предъявленных пассажиром при посадке в поезд.

РАЗДЕЛ IV ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ БАГАЖА

Статья 18 Перевозочный документ

§ 1. Для оформления перевозки багажа используется бланк перевозочного документа.

Бланк перевозочного документа состоит из трех листов с одинаковыми реквизитами, наносимыми типографским способом на двух языках: государства отправления и на одном из языков – английском, китайском, немецком, русском:

«ДОРОЖНАЯ БАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ»,
«БАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ»,
«КОРЕШОК БАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ».

§ 2. Дорожная багажная ведомость и багажная квитанция изготавливаются с защитной фоновой сеткой зеленого цвета. Корешок багажной квитанции изготавливается из белой бумаги. Дорожная багажная ведомость, багажная квитанция и корешок багажной квитанции изготавливаются размером 280 x 210 мм.

§ 3. Багажная квитанция заполняется на государственном языке договорного перевозчика.

Багажная квитанция должна заполняться чернилами или шариковой ручкой, если это не противоречит национальному законодательству, в точном соответствии с требованием граф.

§ 4. Внесение каких-либо изменений или поправок в перевозочные документы не допускается.

Статья 19 Прием багажа к перевозке

§ 1. При выдаче отправителю багажной квитанции на оборотной стороне предъявленных им проездных документов ставится штемпель: «Багаж».

При предъявлении к перевозке багажа по проездному документу, выданному на проезд нескольких человек, в багажной квитанции в графе «Предъявлены билеты № _____» указывается: «Билеты № _____ на _____ человек».

§ 2. Одновременно с багажной квитанцией, которая выдается отправителю, станция отправления оформляет дорожную багажную ведомость, которая сопровождает багаж до станции назначения, и корешок багажной квитанции, оставляемый на станции отправления для приложения к отчету.

§ 3. На станции отправления перевозчик, принимающий багаж, обязан точно установить массу и количество мест багажа, а также состояние его упаковки и удостоверить это своей подписью на перевозочном документе.

Если багаж принят к перевозке с допустимыми неисправностями упаковки или если багаж, допущенный к перевозке без упаковки, принят с незначительными видимыми повреждениями, то об этом перевозчик делает отметку в установленном месте на лицевой стороне багажной квитанции.

§ 4. При приеме к перевозке багажом велосипедов и других предметов, перевозка которых допускается без упаковки, в документах на перевозку багажа

обязательно указываются отличительные признаки этих предметов, как-то: велосипед мужской, дамский или детский и другие, с указанием их номера, если он имеется.

§ 5. В случае объявления ценности багажа общая сумма объявленной ценности на перевозочном документе должна быть указана прописью в скобках цифрами в тарифной валюте, а в случае объявления ценности отдельных мест, кроме общей суммы объявленной ценности, должна быть указана цифрами объявленная ценность отдельных мест.

В случае если отправитель не желает объявлять ценность багажа, то в багажной квитанции в графе «Объявленная ценность» должна быть сделана отметка, заверенная подписью отправителя: «От объявления ценности отказываюсь».

§ 6. Прием багажа к перевозке перевозчик на станции отправления обязан удостоверить наложением календарного штампа станции на перевозочный документ в установленном для этого месте.

Статья 20

Маркировка багажа

§ 1. После взвешивания багажа к каждому месту багажа перевозчик должен надежно прикрепить наклейку (являющуюся железнодорожной маркировкой) со следующими данными:

- 1) буквы «МС»;
- 2) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства отправления;
- 3) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства назначения;
- 4) номер багажной квитанции;
- 5) через _____ (пограничные станции);
- 6) число мест в багажной отправке.

§ 2. Наклейки изготавливаются размером 100x80 мм по образцу, приведенному в Приложении 6 к настоящей Служебной инструкции, и печатаются на языке государства отправления, а также на одном из языков, т.е. английском, китайском, немецком или русском.

Статья 21

Перевозка багажа

§ 1. Багаж, как правило, должен быть отправлен с тем поездом, с которым выезжает пассажир. Если багаж в пути следования подлежит перегрузке в другой поезд, то дальнейшая перевозка его должна производиться согласованными поездами по пути следования пассажира. Если согласованным поездом перевозка багажа не производится или не имеется достаточно времени для перегрузки, то багаж должен быть отправлен с ближайшим поездом, которым производится перевозка багажа.

§ 2. Перегрузка багажа из одного поезда в другой производится без участия пассажира.

§ 3. Перевозчик государства отправления, а также последующие перевозчики обязаны направить багаж через те пограничные станции, которые указаны в перевозочных документах.

§ 4. В случае задержки багажа в пути следования по распоряжению таможенных или других органов перевозчик должен составить коммерческий акт и по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, уведомить об этом станцию назначения багажа с указанием причины задержки.

Если в течение 3 месяцев с момента уведомления о задержке багажа таможенными и/или другими органами от отправителя не поступит никаких указаний, то багаж может быть реализован в соответствии с национальным законодательством государства местонахождения багажа.

§ 5. Во всех случаях задержки багажа в пути следования на оборотной стороне дорожной багажной ведомости должна быть сделана отметка о продолжительности и причине задержки, заверенная подписью уполномоченного лица и штампом станции, на которой произошла задержка багажа.

§ 6. На оборотной стороне дорожной багажной ведомости в графе «Другие отметки» указываются причины и продолжительность задержки, по которым перевозчик имеет право продлить срок доставки отправки.

Статья 22 **Выдача багажа**

§ 1. При выдаче багажа данные багажной квитанции должны быть сопоставлены с данными дорожной багажной ведомости.

§ 2. В случае обнаружения излишка массы, частичной утраты, повреждения или порчи багажа при его выдаче составляется коммерческий акт. При этом плата за перевозку излишней массы багажа с получателя не взыскивается и должна быть оплачена перевозчиком, допустившим неправильное взвешивание багажа.

§ 3. Прибытие и выдача багажа удостоверяются станцией назначения наложением календарного штампа станции на обороте дорожной багажной ведомости, а выдача багажа, кроме того, удостоверяется наложением календарного штампа станции на обороте багажной квитанции.

§ 4. В случае неприбытия багажа, о выдаче которого предъявлено требование, станция назначения на обороте багажной квитанции должна сделать отметку: «Багаж не прибыл» и удостоверить эту отметку наложением календарного штампа с обозначением даты.

§ 5. Багаж, не востребованный в течение 3 месяцев со дня прибытия, подлежит реализации. Багаж может быть реализован раньше, если в результате длительного хранения снижается ценность багажа или стоимость хранения превышает стоимость багажа. Реализация багажа производится в соответствии с национальным законодательством государства, в котором находится станция назначения багажа.

§ 6. Если багаж по заявлению отправителя возвращается обратно на первоначальную станцию отправления, то перевозка его оформляется багажной квитанцией.

В верхней части багажной квитанции указывается: «Первоначальная багажная квитанция №».

В графах, предназначенных для провозных плат, делается отметка: «Возврат, провозные платежи взыскать с получателя».

На оборотной стороне новой дорожной багажной ведомости в графе «Платежи, возникшие в пути» указываются провозные платежи на обратную

перевозку багажа и расходы, возникшие у перевозчика в связи с возвратом, которые надлежит взыскать с получателя.

РАЗДЕЛ V

ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОБАГАЖА

Статья 23

Перевозочный документ

§ 1. Для оформления перевозки товаробагажа используется бланк перевозочного документа.

Бланк перевозочного документа состоит из трех листов с одинаковыми реквизитами, наносимыми типографским способом на двух языках: государства отправления и на одном из языков – английском, китайском, немецком, русском:

«ДОРОЖНАЯ ТОВАРОБАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ»,
«ТОВАРОБАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ»,
«КОРЕШОК ТОВАРОБАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ».

§ 2. Дорожная товаробагажная ведомость и товаробагажная квитанция изготавливаются с защитной фоновой сеткой розового цвета. Корешок товаробагажной квитанции изготавливается из белой бумаги. Дорожная товаробагажная ведомость, товаробагажная квитанция и корешок товаробагажной квитанции изготавливаются размером 280x210 мм.

§ 3. Товаробагажная квитанция заполняется на государственном языке договорного перевозчика.

Товаробагажная квитанция должна заполняться чернилами или шариковой ручкой, если это не противоречит национальному законодательству, в соответствии с требованием граф.

§ 4. Внесение каких-либо изменений или поправок в перевозочные документы не допускается.

Статья 24

Прием товаробагажа к перевозке

§ 1. Прием к перевозке товаробагажа производится станцией в зависимости от возможности и наличия свободного места в багажном вагоне.

§ 2. При приеме товаробагажа к перевозке на заявлении отправителя указывается номер товаробагажной квитанции и дата отправления.

При приеме к перевозке товаробагажа, принадлежащего пассажиру, который предъявляет билет на проезд, в товаробагажной квитанции в одной из свободных граф, предусмотренных для указания провозных платежей, делается отметка: «Товаробагаж принадлежит пассажиру, проездной документ №». Кроме того, на оборотной стороне предъявленного пассажиром проездного документа необходимо наложить и штампель с надписью «Товаробагаж».

§ 3. Отметка о том, в какую таможенную выслано разрешение на вывоз товаробагажа, делается на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости в графе «Другие отметки».

§ 4. Перевозчик на станции отправления обязан предупредить отправителя о необходимости сдать для отправки вместе с товаробагажом другие документы, требующиеся для выполнения таможенных и других правил.

Документы, сданные отправителем для отправки с товаробагажом, перевозчик должен прикрепить к дорожной товаробагажной ведомости и проставить на них календарный штамп станции, а в перевозочных документах сделать отметку о приложении сопроводительных документов.

§ 5. Одновременно с товаробагажной квитанцией, которая выдается отправителю, перевозчик должен идентично заполнить дорожную товаробагажную ведомость, которая сопровождает товаробагаж до станции назначения, и корешок товаробагажной квитанции.

§ 6. На станции отправления перевозчик, принимающий товаробагаж к перевозке, обязан точно установить массу и количество мест товаробагажа, а также состояние его упаковки и удостоверить это своей подписью на бланке перевозочного документа.

Если товаробагаж принят к перевозке с допустимыми неисправностями упаковки или если товаробагаж, допущенный к перевозке без упаковки, принят с незначительными видимыми повреждениями, то об этом перевозчик делает отметку в установленном месте на лицевой стороне.

§ 7. При приеме к перевозке товаробагажом велосипедов и других предметов, перевозка которых допускается без упаковки, в документах на перевозку товаробагажа обязательно указываются отличительные признаки этих предметов, как-то: велосипед мужской, дамский или детский и другие, с указанием их номера, если он имеется.

§ 8. Общая сумма объявленной ценности на бланке перевозочного документа должна быть указана прописью в скобках цифрами в тарифной валюте, а в случае объявления ценности отдельных мест, кроме общей суммы объявленной ценности, должна быть указана цифрами объявленная ценность отдельных мест.

При приеме товаробагажа к перевозке перевозчик на станции отправления обязан наложить на перевозочный документ календарный штамп станции.

Статья 25

Маркировка товаробагажа

§ 1. После взвешивания товаробагажа к каждому месту товаробагажа перевозчик должен надежно прикрепить наклейку (являющуюся железнодорожной маркировкой) со следующими данными:

- 1) буквы «МС»;
- 2) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства отправления;
- 3) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства назначения;
- 4) номер товаробагажной квитанции;
- 5) через (пограничные станции);
- 6) число мест в товаробагажной отправки.

§ 2. Наклейки изготавливаются размером 100x80 мм по образцу, приведенному в Приложении 7 к настоящей Служебной инструкции, и печатаются на языке государства отправления, а также на одном из языков, т.е. английском, китайском, немецком или русском.

Статья 26

Перевозка товаробагажа

§ 1. Товаробагаж должен быть отправлен с тем поездом, на который был оформлен прием к перевозке.

§ 2. Перегрузка товаробагажа в пути следования в случае надобности производится силами и средствами последующих перевозчиков.

§ 3. Перевозчик государства отправления, а также последующие перевозчики обязаны направить товаробагаж через те пограничные станции, которые указаны в перевозочных документах.

§ 4. В случае задержки товаробагажа в пути следования по распоряжению таможенных или других органов перевозчик должен составить коммерческий акт и по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, уведомить об этом станцию отправления и назначения товаробагажа с указанием причин задержки.

Во всех случаях задержки товаробагажа в пути следования на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости должна быть сделана отметка о продолжительности и причине задержки, заверенная подписью уполномоченного лица и штемпелем станции, на которой произошла задержка товаробагажа.

§ 5. На оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости в графе «Другие отметки» указываются причины и продолжительность задержки, по которым перевозчик имеет право продлить срок доставки отправки.

Статья 27

Выдача товаробагажа

§ 1. Перевозчик на станции назначения обязан иметь доказательства вручения или посылки уведомления получателю о прибытии товаробагажа.

§ 2. Товаробагаж выдается получателю под расписку в дорожной товаробагажной ведомости после взыскания с получателя дополнительных провозных платежей, возникших в результате его указаний в пути следования и на станции назначения. Перевозчик на станции назначения должен проверить личные документы лица, получающего товаробагаж, и убедиться в том, что товаробагаж выдается получателю, указанному в дорожной товаробагажной ведомости, или по его доверенности, удостоверенной надлежащим порядком.

Необходимые сведения о предъявленных личных документах и адрес лица, получающего товаробагаж, должны быть записаны на обороте дорожной товаробагажной ведомости.

При получении товаробагажа по доверенности на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости указываются ее номер и дата выдачи. Разовая доверенность отбирается и представляется в установленном порядке при отчете вместе с дорожной товаробагажной ведомостью.

§ 3. Прибытие и выдача товаробагажа удостоверяется перевозчиком на станции назначения наложением календарного штемпеля станции на дорожной товаробагажной ведомости.

§ 4. В случае обнаружения излишка массы, частичной утраты, повреждения или порчи товаробагажа при его выдаче составляется коммерческий акт. При этом плата за перевозку излишней массы товаробагажа с получателя не взыскивается и

должна быть оплачена перевозчиком, допустившим неправильное взвешивание товаробагажа.

§ 5. В случае возникновения препятствия к перевозке или выдаче товаробагажа перевозчик на станции отправления, получив об этом сообщение, должен заполнить бланк письменного извещения (Приложение 8 к настоящей Служебной инструкции) и вручить его отправителю для получения от него указаний о том, как поступить с товаробагажом, и сообщить перевозчику на станции, на которой произошло препятствие, дату вручения извещения.

В случае если по указанию отправителя товаробагаж должен быть возвращен на станцию отправления, то он возвращается по вновь составляемой досылочной дорожной товаробагажной ведомости, в которой, кроме слова «досылочная», после номера указывается: «к товаробагажной отправке №».

§ 6. При отсутствии другого маршрута следования товаробагажа или если дальнейшая перевозка невозможна по другим причинам, а также при возникновении препятствия к выдаче товаробагажа перевозчик на станции, на которой возникло препятствие, по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, через станцию отправления извещает о препятствии отправителя и запрашивает его указания.

Перевозчик на станции отправления на основании полученной информации извещает отправителя о препятствии к перевозке или выдаче товаробагажа, посылая извещение (Приложение 8 к настоящей Служебной инструкции).

Перевозчик на станции отправления извещает станцию, на которой возникло препятствие, относительно указаний отправителя, а извещение пересылает по почте. Указание отправителя выполняется по телеграмме станции отправления.

О причине и продолжительности задержки в перевозке товаробагажа и изменении пути следования на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости должна быть сделана отметка, заверенная подписью уполномоченного лица и штемпелем станции, на которой произошла задержка товаробагажа и изменение пути следования.

РАЗДЕЛ VI

ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА ПЕРЕВОЗКИ ПассаЖИРОВ, БАГАЖА ИЛИ ТОВАРОБАГАЖА

Статья 28

Действия перевозчика в случаях невыполнения или изменения условий договора перевозки пассажиров

§ 1. В случае опоздания или отмены поезда, перевозчик или уполномоченное им лицо обязан удостоверить на проездном документе, что поезд опоздал или был отменен.

Если пассажир желает продолжить поездку, перевозчик или уполномоченное им лицо обязан продлить срок действия проездного документа на время задержки пассажира по вине перевозчика.

При изменении маршрута следования или класса вагона, пассажиру взамен первоначальной плацкарты оформляется новая, а на билете проставляется отметка о том, что он действителен для другого маршрута следования и в вагоне более высокого класса и категории. В этом случае разница в стоимости проезда не взыскивается, а при следовании пассажира в вагоне низшего класса и категории,

перевозчик или уполномоченное им лицо должен проинформировать пассажира, что ему должна быть выплачена разница в стоимости проезда порядком, предусмотренным в пункте 4 § 2 статьи 35 СМПС.

§ 2. В случае отцепки вагона от поезда в пути следования перевозчик или уполномоченное им лицо размещает пассажиров из отцепленного вагона в другие равноценные вагоны, следующие в составе этого же поезда.

Если не имеется равноценных вагонов, пассажиры должны быть размещены в других вагонах этого же поезда, в том числе в вагонах высшей категории. При размещении пассажиров отцепленного вагона в первую очередь места предоставляются пассажирам с детьми, лицам пожилого возраста, лицам с ограниченной подвижностью.

Если в этом поезде отсутствуют свободные места, перевозчик или уполномоченное им лицо обязаны организовать пересадку на ближайший поезд, следующий на станцию назначения пассажиров, при наличии в нём свободных мест.

§ 3. В том случае, когда на станции отправления или в пути следования спальный вагон, вагон с местами для лежания, а также вагон с местами для сидения, в которых предусмотрено обязательное резервирование мест, одного перевозчика заменяется вагоном другого перевозчика, необходимо руководствоваться следующим:

Служебный персонал отцепляемого вагона в проездных документах, которые возвращаются пассажирам, должен о вынужденной пересадке сделать отметку согласно Приложению 9 к настоящей Служебной инструкции. Указанная отметка заверяется подписью служебного персонала и датой.

В дорожной ведомости (карте–диаграмме) отмечаются номера проездных документов (плацкарт), возвращаемых пассажирам, и указываются условные обозначения договорного перевозчика.

Первично приобретенный проездной документ (плацкарта) дает право на проезд пассажира из отцепленного вагона в вагоне перевозчика (оператора вагона), предоставленного взамен отцепленного.

При пересадке пассажира в вагон, предоставленный взамен отцепленного, служебный персонал этого вагона должен на предъявленном проездном документе (плацкарте) сделать отметку согласно Приложению 9 к настоящей Служебной инструкции. Указанная отметка заверяется подписью служебного персонала и датой.

Служебный персонал вагона, предоставленного взамен отцепленного, должен составить Акт о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика, приведенный в Приложении 10 к настоящей Служебной инструкции.

Акт о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика составляется в двух экземплярах и подписывается представителями обеих сторон. Один экземпляр остается у служебного персонала отцепленного вагона, другой – у служебного персонала вагона, предоставленного взамен отцепленного.

В Акте о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика при пересадке пассажиров, прошедших электронную регистрацию, указывается номер электронного проездного документа.

Перевозчику, предоставившему вагон взамен отцепленного вагона другого перевозчика, перечисляется стоимость плацкарт за фактическое количество пассажиров и проследованное расстояние.

Стоимость плацкарты, частично использованной в вагоне, предоставленного взамен отцепленного другого перевозчика, определяется исходя из тарифной стоимости, объявленной этим перевозчиком за проследованное расстояние.

В случае отсутствия тарифной стоимости плацкарты, расчет осуществляется пропорционально тарифным километрам, за фактически проследованное пассажиром расстояние, исходя из объявленной перевозчиком тарифной стоимости плацкарты на весь маршрут следования вагона, в котором была осуществлена дальнейшая перевозка пассажира, при этом предъявленная к возмещению тарифная стоимость плацкарты не должна превышать стоимость плацкарты, фактически оплаченной ранее пассажиром.

Расчеты между перевозчиками производятся на основании Акта о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика, который прилагается служебным персоналом вагона, представленного взамен отцепленного, к отчету.

К Акту о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика могут прилагаться документы, подтверждающие замену вагона.

§ 4. При отклонении поезда от первоначального маршрута следования служебный персонал должен:

- получив информацию о новом маршруте, установить пункты, через которые не будет следовать поезд, сообщить пассажирам, едущим до этих станций, порядок пересадки, сделать об этом необходимые отметки в проездных документах;

- обеспечить высадку пассажиров на согласованных станциях и выдачу им проездных документов с соответствующей отметкой.

§ 5. Если в случае двойной продажи мест пассажиру не может быть предоставлено место в спальном вагоне класса и категории, соответствующих его проездным документам (плацкарте), служебный персонал поезда должен руководствоваться положениями § 3 статьи 11 СМПС. При этом служебный персонал на проездном документе должен проставить отметку согласно Приложению 9 к настоящей Служебной инструкции.

Статья 29

Действия при засылке багажа и товаробагажа

§ 1. Если багаж или товаробагаж отправлен через пограничную станцию, не указанную в перевозочных документах, то такая отправка считается засылкой.

§ 2. Перевозчик на станции, обнаруживший засылку багажа или товаробагажа, должен направить этот багаж или товаробагаж на станцию назначения по кратчайшему маршруту через ту пограничную станцию, которая указана в дорожной багажной или товаробагажной ведомости.

§ 3. Перевозчик на станции, досылающий засланные или неправильно отправленные места багажа или товаробагажа, обязан немедленно известить об этом станцию назначения.

Статья 30

Досылка бездокументных мест багажа или товаробагажа

§ 1. Бездокументные места багажа или товаробагажа, в случае установления их принадлежности, досылаются на станцию назначения, если основная отправка уже передана пограничной станции сопредельного государства.

Если принадлежность бездокументных мест установлена на станции, включенной в применяемый тариф, то эти места следуют до станции назначения по дорожной багажной или товаробагажной ведомости, в которой указывается, к какой отправке относится досылка.

К наименованию «Дорожная багажная ведомость» или «Дорожная товаробагажная ведомость» в этих случаях добавляется слово «досылочная».

При обнаружении бездокументных мест и их досылке составляется коммерческий акт. Один экземпляр коммерческого акта прилагается к досылочной дорожной багажной или товаробагажной ведомости, в которой делается отметка об акте и дате его составления.

§ 2. Перевозка досылок бездокументных мест багажа или товаробагажа производится бесплатно.

§ 3. При утрате дорожной багажной или товаробагажной ведомости и невозможности установить принадлежность багажа или товаробагажа с ним поступают в соответствии с национальным законодательством государства обнаружения багажа или товаробагажа.

Статья 31 **Коммерческий акт**

§ 1. Коммерческий акт составляется, если:

1) имеет место частичная утрата, повреждение или порча багажа или товаробагажа, либо упаковка является неудовлетворительной или поврежденной;

2) имеются несоответствия между сведениями, указанными в перевозочных документах, и фактически имеющимся в наличии багажом или товаробагажом в части наименования, массы и количества мест багажа или товаробагажа, а также наименования получателя и станции назначения;

3) отсутствуют перевозочные документы по данному багажу или товаробагажу, либо отсутствует багаж или товаробагаж по данным перевозочным документам;

4) перевозчик на станции назначения не может выдать багаж или товаробагаж получателю;

5) задерживается перевозка багажа или товаробагажа по распоряжению таможенных или других органов;

6) перевозчиком обнаружены предметы, запрещенные к перевозке в качестве багажа или товаробагажа.

§ 2. Коммерческий акт должен составляться перевозчиком немедленно, после обнаружения случаев, перечисленных в § 1 настоящей статьи, в пути следования или на станции назначения.

Коммерческий акт составляется отдельно на каждую отправку и подписывается представителем перевозчика.

§ 3. Коммерческий акт должен составляться перевозчиком на станции по образцу, приведенному в Приложении 11 к настоящей Служебной инструкции в соответствии с «Пояснениями по заполнению коммерческого акта СМПС» (Приложение 12 к настоящей Служебной инструкции). Перевозчик на станции, составляющий коммерческий акт, обязан сделать отметку на обороте дорожной багажной или товаробагажной ведомости, а при наличии багажной или товаробагажной квитанции – и на обороте этой квитанции. Эта отметка заверяется подписью работника и наложением календарного штемпеля станции.

§ 4. При установлении утраты, повреждения или порчи багажа или товаробагажа, произошедших или предположительно произошедших из-за поврежденного вагона, составляется, кроме коммерческого акта, и акт о техническом состоянии вагона, согласно образцу и положениям национального законодательства, в таком же количестве экземпляров, как и коммерческий акт, согласно § 8 настоящей статьи. К каждому экземпляру коммерческого акта прилагается по одному экземпляру акта о техническом состоянии вагона.

§ 5. На станции назначения перевозчик обязан проверить состояние багажа или товаробагажа, прибывшего с коммерческим актом.

При несоответствии состояния багажа или товаробагажа сведениям, указанным в коммерческом акте перевозчик составляет новый коммерческий акт.

В случае соответствия состояния багажа или товаробагажа коммерческому акту новый коммерческий акт не составляется и в пункте 39 коммерческого акта промежуточной станции, приложенного к перевозочным документам, перевозчик на станции назначения делает отметку: «Состояние багажа (товаробагажа) соответствует коммерческому акту».

§ 6. Если в пути следования было составлено несколько коммерческих актов, в которых не совпадают сведения о состоянии багажа или товаробагажа, то перевозчик на станции назначения должен составить новый коммерческий акт и приложить его к имеющимся коммерческим актам.

§ 7. Бланк коммерческого акта печатается на языке государства, в котором используется коммерческий акт, а также на одном из языков (английском, китайском, немецком, русском). Коммерческий акт заполняется на языке государства составления акта. Пограничная станция сдающей стороны обязана сделать перевод данных, помещенных в коммерческом акте, на один из языков (английский, китайский, немецкий, русский), а именно:

при перевозке в Республику Азербайджан, Республику Албания, Республику Беларусь, Грузию, Республику Казахстан, Латвийскую Республику, Литовскую Республику, Республику Молдова, Республику Польша, Российскую Федерацию, Словацкую Республику, Республику Узбекистан, Украину, Чешскую Республику, Эстонскую Республику – на английский, немецкий или русский языки;

при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам, Китайскую Народную Республику и Корейскую Народно-Демократическую Республику – на китайский или русский языки;

при перевозке в Монголию или транзитом через нее – на китайский или русский языки.

§ 8. Коммерческий акт составляется:

1) в семи экземплярах на пограничных станциях сдающей и принимающей сторон:

- два экземпляра прилагаются к перевозочным документам, из них один экземпляр остается на станции назначения, другой выдается получателю под его расписку на том экземпляре коммерческого акта, который остается на станции назначения;

- один экземпляр передается в таможенный орган принимающей стороны;

по два экземпляра получают пограничные станции каждой стороны, один из которых остается на пограничной станции, а другой экземпляр пограничная станция пересылает договорному перевозчику государства отправления.

Первый экземпляр коммерческого акта остается у сдающей стороны, которая должна произвести расследование по этому акту. При наличии у сдающей стороны

возражений по коммерческому акту она должна сообщить их принимающей стороне в 35-дневный срок со дня получения акта. По истечении этого срока коммерческий акт считается принятым.

2) в четырех экземплярах на других станциях:

- два экземпляра прилагаются к перевозочным документам, из них один экземпляр остается на станции назначения, а другой выдается получателю под его расписку на том экземпляре коммерческого акта, который остается на станции назначения;

- два экземпляра остаются на станции, которая составила коммерческий акт, из них один экземпляр станция направляет перевозчику государства отправления.

Первый экземпляр коммерческого акта перевозчик пересылает в 50-дневный срок, считая со дня составления акта, последующему перевозчику, ответственному согласно этому коммерческому акту, для расследования. При нарушении этого срока перевозчик, составивший коммерческий акт, несет ответственность за все последствия, которые могут возникнуть из-за несоблюдения этого срока.

Если перевозчик, получивший коммерческий акт, установил, что коммерческий акт составлен не в соответствии с «Пояснениями по заполнению коммерческого акта СМПС» или из коммерческого акта не усматривается его ответственность, то он должен возвратить такой коммерческий акт в 35-дневный срок со дня его получения с указанием причин возвращения перевозчику, составившему коммерческий акт, или направить свои письменные возражения по данному акту с соответствующим обоснованием.

По истечении этого срока коммерческий акт считается принятым.

РАЗДЕЛ VII ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ, ПЕРЕДАЧА БАГАЖА И ТОВАРОБАГАЖА НА ПОГРАНИЧНЫХ СТАНЦИЯХ

Статья 32

Перевозка пассажиров, передача багажа и товаробагажа на пограничных станциях

§ 1. Перевозка пассажиров, передача багажа и товаробагажа производится через пограничные станции, указанные в применяемых тарифах.

§ 2. Передача багажа и товаробагажа на пограничных станциях производится по передаточным ведомостям (Приложение 13 к настоящей Служебной инструкции) с подробной проверкой числа мест, а в случае необходимости и массы в присутствии уполномоченных лиц передачи обеих сторон.

К передаточным ведомостям должны быть приложены перевозочные документы в том порядке, в котором они вписаны в передаточную ведомость.

Сопроводительные документы, которые отправитель приложил к документам на перевозку товаробагажа, вписываются в передаточную ведомость в графу для примечаний.

§ 3. Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляет сдающая сторона в шести экземплярах, из которых стороны сдающая и принимающая получают по три экземпляра – для станции, перевозчика и таможенных органов.

§ 4. Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляются отдельно и должны иметь самостоятельную и непрерывную нумерацию с начала календарного года.

В случаях, указанных в §1 статьи 31 настоящей Служебной инструкции, уполномоченные лица пограничной станции принимающей стороны составляют коммерческий акт в семи экземплярах.

О составлении акта делается отметка в перевозочных документах, а также в соответствующей графе передаточных ведомостей с указанием номера акта и причин его составления.

Багаж или товаробагаж считается переданным в исправности, когда относительно него в передаточной ведомости не сделано никаких оговорок и не приложено никаких актов.

§ 5. В передаточных ведомостях и перевозочных документах на багаж и товаробагаж должна быть обозначена дата сдачи и приема и наложены штампы пограничных станций сдающей и принимающей сторон.

§ 6. Пограничная станция принимающей стороны может отказать в приеме багажа или товаробагажа, если:

1) содержание, состояние или упаковка багажа или товаробагажа не допускает дальнейшей его перевозки;

2) багаж или товаробагаж прибыл без перевозочных документов или с документами, имеющими недостатки, не позволяющие дальнейшей его перевозки;

3) масса одного места багажа превышает норму, установленную в § 1 статьи 21 СМПС, или масса одного места товаробагажа превышает норму, установленную § 2 статьи 29 СМПС.

В этих случаях пограничная станция сдающей стороны обязана взять обратно непринятый багаж или товаробагаж, если обнаруженные недостатки не будут устранены на месте.

Если пограничная станция принимающей стороны отказывается от приема багажа или товаробагажа, то она обязана составить акт общей формы (Приложение 14 к настоящей Служебной инструкции) с указанием причин отказа в приеме, а также в передаточной ведомости сделать отметку «Акт общей формы №». Акт составляется в трех экземплярах, из которых по одному экземпляру получают сдающая сторона и сторона, отказывающаяся от приема, и один экземпляр прилагается к сопроводительным документам.

Багаж или товаробагаж, в приеме которого было отказано, возвращается обратно сдающей стороне по новой передаточной ведомости со ссылкой на акт общей формы относительно отказа в приеме.

РАЗДЕЛ VIII ПРОВОЗНЫЕ ПЛАТЕЖИ

Статья 33

Исчисление и взыскание провозных платежей

§ 1. Провозные платежи (стоимость билета и плацкарты, плата за перевозку багажа и товаробагажа) за перевозку пассажиров, багажа и товаробагажа определяются по таблицам провозных плат, приведенным в применяемых тарифах.

Общая стоимость проезда складывается из стоимости билета, которая определяется за расстояние следования отдельно по территории каждого государства, а затем суммируется, и стоимости плацкарты, которая определяется за общее расстояние следования по каждому беспересадочному участку.

При исчислении стоимости билета с применением скидок и льгот округление производится отдельно по территории каждого государства, с точностью до одного знака после запятой по правилам математики, а именно: до 0,05 – до 0,0; от 0,05 включительно и более – до 0,1.

Кроме платы за проезд, с пассажира могут быть взысканы установленные комиссионные и другие сборы, предусмотренные национальным законодательством государства оформления проездного или перевозочного документа.

§ 2. Общие провозные платежи от станции отправления до станции назначения взыскиваются с пассажира пунктом выдачи проездных документов в соответствии с классом вагона и категорией мест.

Стоимость плацкарты за проезд в вагонах международного сообщения или разница в стоимости плацкарты при переходе на место высшей категории может быть взыскана с пассажира в поезде.

§ 3. Плата за перевозку багажа или товаробагажа и дополнительные сборы, указанные в применяемых тарифах, определяются и взыскиваются на станции отправления.

Станция отправления для определения общей суммы провозной платы за перевозку багажа или товаробагажа сначала определяет стоимость провоза 1 кг багажа или стоимость провоза 10 кг товаробагажа по таблицам провозных плат применяемых тарифов отдельно за расстояние следования по территории каждого государства. Полученные таким образом ставки провозной платы за каждого участвующего перевозчика умножают на количество килограммов багажа или десятков килограммов товаробагажа с учетом округления общей массы товаробагажа в большую сторону до полного десятка и вписывают в багажную или товаробагажную квитанцию стоимость перевозки по каждому участвующему перевозчику и общую сумму, взысканную с отправителя багажа или товаробагажа.

В багажной или товаробагажной квитанции сумма объявленной ценности должна быть указана в валюте государства отправления и в тарифной валюте. Сбор за объявление ценности определяется в тарифной валюте, указывается в перевозочных документах, переводится в валюту государства отправления и взыскивается с отправителя.

Сборы за объявленную ценность багажа и товаробагажа объявленной ценностью более 150 швейцарских франков определяются путем умножения ставки сборов за 150 швейцарских франков объявленной ценности (на определенное расстояние) на целое количество 150 франков в сумме объявленной ценности и добавлением ставки, предусмотренной в таблице.

Например: сумма объявленной ценности 500 швейцарских франков. Для определения общего сбора за объявление ценности ставка за 150 франков умножается на 3 ($500 : 150 = 3 + 50$ франков) и прибавляется ставка сбора за 50 франков объявленной ценности за данное расстояние.

§ 4. Платежи, возникшие в пути, должны быть вписаны перевозчиками на станциях, на которых они возникли, в дорожные багажные или товаробагажные ведомости, заверены календарными штемпелями этих станций и взысканы с получателя на станции назначения по отдельной квитанции.

Станция назначения должна взыскать также платежи, возникшие на этой станции.

Если на станции назначения установлено неправильное применение тарифов, обнаружена ошибка в расчете провозной платы или в определении массы,

допущенная перевозчиком на станции отправления и вызвавшая недобор платежей, то сумма недобора с получателя назначения не взыскивается.

РАЗДЕЛ IX РАСЧЕТЫ

Статья 34 Расчеты между перевозчиками

Расчеты между перевозчиками, возникающие в результате применения СМПС, производятся на основании Правил о расчетах в международном пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении (далее – Правил о расчетах).

РАЗДЕЛ X ПРЕТЕНЗИИ

Статья 35 Претензии к перевозчикам

§ 1. Претензии, возникающие из договора о перевозке пассажиров, багажа и товаробагажа, могут быть предъявлены к перевозчикам, указанным в Приложении 2 к СМПС.

§ 2. Перевозчик, к которому поступила претензия, должен установить обоснованность претензии, проверить наличие всех необходимых документов и соблюдение срока на предъявление претензии в соответствии с требованиями статей 35, 43 и 44 СМПС.

§ 3. После рассмотрения претензии перевозчик, к которому она поступила, с претензионными документами поступает в соответствии с положениями § 8 и § 9 статьи 43 СМПС.

Статья 36 Претензии по возврату провозных платежей за перевозку пассажира

§ 1. Перевозчик, к которому поступила претензия (договорной перевозчик), рассматривает претензию и принимает решение, подлежит ли претензия удовлетворению в соответствии с положениями статьи 35 СМПС.

Если он признает, что претензия подлежит удовлетворению частично или полностью, то соответственно удовлетворяет ее, не запрашивая мнения других перевозчиков, за проезд по территории государств которых возвращаются провозные платежи по претензии.

Это решение является обязывающим для других перевозчиков, участвующих в возврате платежей по претензии.

§ 2. В тех случаях, когда проездные документы, предъявленные для подтверждения претензии, не оформлены в соответствии с положениями статьи 43 СМПС, а из обстоятельств, приведенных в претензионном заявлении, вытекает, что претензия может быть удовлетворена, то договорной перевозчик принимает решение о ее удовлетворении только с согласия всех перевозчиков, участвующих в возврате провозных платежей, в следующем порядке.

Договорной перевозчик в 30-дневный срок со дня получения претензии направляет копии претензионного заявления со всеми относящимися к нему документами всем перевозчикам, участвовавшим в данной перевозке.

Если один или несколько перевозчиков, которым направлены претензионные материалы, не ответят на претензию в течение 60 дней с даты, указанной в сопроводительном письме, то договорной перевозчик посылает им напоминание по почте или иным способом, подтверждающим факт и дату отправления информации. Неполучение ответа в течение последующих 30 дней со дня направления напоминания считается согласием на удовлетворение претензии.

Статья 37

Претензии по возврату провозных платежей за перевозку багажа и товаробагажа

§ 1. Перевозчик, к которому поступила претензия (договорной перевозчик либо перевозчик, выдавший багаж и товаробагаж), рассматривает претензию и, если он отвечает полностью по этой претензии, принимает решение об ее удовлетворении.

Если ответственными по предъявленной претензии являются другие перевозчики, удовлетворение претензии проводится только с согласия перевозчиков, участвующих в возврате платежей, в следующем порядке.

При перевозке багажа или товаробагажа между двумя и более государствами перевозчик, к которому поступила претензия, в 30-дневный срок со дня получения претензии направляет копии претензионного заявления со всеми относящимися к нему документами всем перевозчикам, участвовавшим в данной перевозке.

Если один или более перевозчиков, которым были направлены претензионные материалы, не ответят на претензию в течение 60 дней с даты, указанной в сопроводительном письме, то перевозчик, направивший копии претензионных материалов, посылает напоминание по почте или иным способом, подтверждающим факт и дату отправления информации.

Неполучение ответа в течение последующих 30 дней со дня отправки напоминания считается согласием на удовлетворение претензии.

По претензиям о просрочке в доставке багажа или товаробагажа направление копий претензионного заявления не требуется.

Каждый перевозчик, получивший копию претензии, обязан в течение 60 дней с даты, указанной в сопроводительном письме, рассмотреть претензию и дать на нее ответ перевозчику (договорному перевозчику либо перевозчику, выдавшему багаж и товаробагаж), направившему копии претензионных материалов, и в копии – остальным перевозчикам, участвовавшим в перевозке, а также проинформировать участвовавших перевозчиков о своей степени ответственности по данной претензии. Если один из рассматривающих претензию перевозчиков, является виновным и принимает решение о полном удовлетворении претензии, то дальнейшие расчеты между перевозчиками осуществляются в соответствии с Правилами о расчетах.

Если в результате рассмотрения претензии всеми причастными перевозчиками окажется, что по обстоятельствам дела невозможно установить виновного перевозчика, а претензия является обоснованной и подлежит удовлетворению, платежи возмещаются отправителю пропорционально тарифным километрам, фактически пройденным данной отправкой при ее перевозке каждым из перевозчиков, участвовавших в перевозке, за исключением тех перевозчиков,

которые докажут, что ущерб был нанесен не на их линиях или не по их вине, или если иное не будет согласовано причастными перевозчиками.

Если один или несколько из причастных перевозчиков дадут позже установленного срока отрицательный ответ, то перевозчик, к которому поступила претензия, данную информацию к сведению не принимает.

Если один или несколько из причастных перевозчиков признают вину позже установленного срока, то перевозчик, к которому поступила претензия, при необходимости, производит перерасчеты в соответствии с Правилами о расчетах.

§ 2. Пересылка претензии перевозчиком, к которому она поступила, по истечении 30-дневного срока, указанного в § 1 настоящей статьи, не является причиной отказа в рассмотрении претензии перевозчиком, участвовавшим в перевозке.

§ 3. В случае представления заявителем претензии документов, подтверждающих его право на претензию, но не соответствующих перечню документов, содержащихся в § 7 статьи 43 СМПС, вопрос о том, являются ли они достаточными для рассмотрения, решается перевозчиком, к которому поступила претензия, с согласия перевозчиков, участвующих в возврате провозных платежей.

Перевозчик, получивший претензию о возмещении ущерба, должен указать на ней и на всех приложенных документах наименование перевозчика и дату поступления претензии.

В случае поступления от заявителя претензии документов, на которых уже имеются отметки о рассмотрении претензии, перевозчик, к которому поступила претензия, выясняет, какое решение принято по предыдущей претензии.

Статья 38

Претензии о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью пассажира

§ 1. В случае причинения вреда жизни или здоровью пассажира, ответственным за рассмотрение претензии является перевозчик (договорной, фактический или последующий), осуществляющий перевозку в момент причинения вреда жизни или здоровью пассажира.

§ 2. В случае если претензия направлена перевозчику, не являющемуся ответственным за рассмотрение данной претензии, то такой перевозчик должен в течение 15 дней со дня получения претензии перенаправить претензию перевозчику, фактически ответственному за причинение вреда жизни или здоровью пассажира, и сообщить об этом заявителю.

РАЗДЕЛ XI

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ В СЛУЧАЯХ НАСТУПЛЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ДОГОВОРУ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 39

Требование о возврате выплаченного возмещения между перевозчиками

Перевозчик, уплативший в соответствии с СМПС пассажиру, отправителю или получателю возмещение, имеет право на предъявление регрессного требования

к другим перевозчикам, участвующим в перевозке, в соответствии со следующими положениями:

1) если ущерб был причинен по вине одного перевозчика, этот перевозчик является исключительно ответственным за него;

2) если ущерб причинен по вине нескольких перевозчиков, участвовавших в перевозке, то каждый из них несет ответственность в части причиненного по его вине ущерба;

3) если нельзя доказать, что ущерб был причинен по вине одного или нескольких перевозчиков и разделить вину между ними, то перевозчики договариваются о порядке распределения ответственности;

4) если перевозчики не могут договориться о порядке распределения ответственности, то ответственность между ними по каждой отправке распределяется пропорционально тарифным километрам, пройденным отправкой при ее перевозке каждым из перевозчиков, участвовавших в перевозке, за исключением тех перевозчиков, которые докажут, что ущерб произошел не по их вине.

Если на основании статьи 35 СМПС перевозчик возвратил провозные платежи за перевозку, то он имеет право требовать возврата возмещения от тех перевозчиков, для которых взимались платежи.

Если просрочка в доставке багажа и товаробагажа произошла у нескольких перевозчиков, то сумма штрафа за просрочку определяется в соответствии со статьей 38 СМПС, исходя из количества дней общей просрочки у всех перевозчиков и размера провозной платы, получаемой каждым перевозчиком, допустившим просрочку.

Сроки доставки товаробагажа, определенные в соответствии со статьей 32 СМПС, распределяются между перевозчиками, участвовавшими в перевозке, следующим порядком:

1) срок на отправление зачисляется в пользу перевозчика пункта отправления;

2) срок на перевозку распределяется пропорционально тарифным расстояниям следования товаробагажа по территории каждого государства;

3) дополнительные сроки, указанные в § 2 статьи 32 СМПС, как при перевозках багажа, так и товаробагажа, прибавляются тем перевозчикам, на территории государства которых произошла задержка по причинам, перечисленным в упомянутых параграфах.

Перевозчик, к которому предъявлено требование о возврате возмещения или провозных платежей, не вправе оспаривать правильность уплаты возмещения перевозчиком, предъявившим это требование, если возмещение или возврат провозных платежей были определены решением суда и, если перевозчик, к которому предъявлено регрессное требование, был заблаговременно уведомлен о рассмотрении дела в судебных органах.

Требования о возврате возмещения или провозных платежей, выплаченных на основании заявленных претензий, должны быть предъявлены в течение 75 дней со дня фактической выплаты причитающейся суммы по претензии.

Требования о возмещении или возврате, определенные решением суда, должны быть предъявлены в течение 75 дней со дня вступления в силу этого решения.

По истечении этих сроков перевозчики не имеют права предъявлять требования о возврате возмещения.

Требования о возврате возмещения или провозных платежей, вызывающие спор между перевозчиками, по заявлению заинтересованной стороны подлежат рассмотрению в надлежащем суде по местонахождению ответчика в соответствии с законодательством места разрешения спора.

Если требования о возврате возмещения или провозных платежей предъявляются к нескольким перевозчикам, то перевозчик, выдвигающий эти требования, вправе по своему усмотрению предъявить иск в надлежащий суд по местонахождению любого из ответчиков.

РАЗДЕЛ XII ОТМЕТКИ, ПРОСТАВЛЯЕМЫЕ НА ПРОЕЗДНЫХ И ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТАХ

Статья 40 Проставление отметок

§ 1. Во всех случаях невыполнения или изменения условий договора перевозки перевозчик или уполномоченное им лицо обязан в соответствии с положениями §§ 7-9 статьи 6 СМПС на проездной документ, багажную или товаробагажную квитанцию нанести соответствующую отметку.

§ 2. Все отметки, которые делаются на плацкарте, должны быть сделаны и на квитанции плацкарты, если она имеется у пассажира.

§ 3. Перечень наиболее употребляемых отметок, проставляемых в проездном документе, багажной или товаробагажной квитанции, приведен в Приложении 9 к настоящей Служебной инструкции».

Статья 41 Штемпель

§ 1. Календарный станционный штемпель должен содержать следующую информацию:

- 1) наименование станции проставления штемполя;
- 2) число, месяц и год.

§ 2. Штемпель ставится в местах, которые для этого предназначены, или в том месте, где сделаны отметки, которые требуется заверить штемпелем.

§ 3. Оттиск штемполя должен быть ясным и отчетливым.

Все последствия, которые могут произойти от неясности штемполя, относятся на ответственность перевозчика, его проставившего.

§ 4. Исправления в оттиске штемполя от руки не допускаются. В случае необходимости внесения изменений в оттиск штемполя или при неясном оттиске первоначальный оттиск перечеркивается и возле него ставится новый.

Р А З Д Е Л XIII
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ

Статья 42
Служебная переписка

Информационный обмен между перевозчиками производится с использованием телеграфных каналов или другими способами, подтверждающими факт и дату получения информации.

Передача служебных телеграмм производится согласно Памятке ОСЖД О-891 «Правила по текущему содержанию телеграфных каналов и по обмену международными служебными телеграммами по железнодорожной телеграфной сети связи стран-членов ОСЖД».

Условные обозначения перевозчиков государств-участников СМПС

Азербайджанской Республики	AZ
Республики Албания	HSN
Исламской Республики Афганистан	ARA
Республики Беларусь	BC
Республики Болгария	BDZ
Социалистической Республики Вьетнам	VZD
Грузии	GR
Республики Казахстан	KZH
Китайской Народной Республики	KZD
Корейской Народно-Демократической Республики	ZC
Кыргызской Республики	KRG
Латвийской Республики	LDZ
Литовской Республики	LTG Link
Республики Молдова	CFM
Монголии	MJD
Республики Польша	PKP
Российской Федерации	RZD
Словацкой Республики	ZSSK
Республики Таджикистан	TDZ
Туркменистана	TRK
Республики Узбекистан	UTI
Украины	UZ
Чешской Республики	CD
Эстонской Республики	EVR

Образцы проездных и перевозочных документов

2.1. Образец стандартной модели RCT2 с обозначением полей, строк и колонок

(CIV-MDI/UIC or SMPS)

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
DATE		TIME		DEPARTURE / FROM		ARRIVAL / TO		DATE		TIME		CLASS																											
P		P		P		P		P		P		P																											
3		3		3		3		3		3		4																											
3		3		3		3		3		3		*																											
1		2		3		4		5		6		7		8		9		0		1		2		3		4		5		6		7		8		9		0	
CIV		MDI		UIC		SMPS		DATE		TIME		CLASS																											
P		P		P		P		P		P		P																											
3		3		3		3		3		3		4																											
3		3		3		3		3		3		*																											
1		2		3		4		5		6		7		8		9		0		1		2		3		4		5		6		7		8		9		0	
E		D		G		E		O		F		S		P		B		O		O		K		L		E		T											

1 - 8 = Fields
P = Also as pictogram (calendar sheet, clock)

2.2. Комбинированный проездной документ RCT2–Standart.

©CIT 1996 Forma KL-115 Patv. LG 2005 m.

	CIV	24		1		KL	

PAVYZDYS

B 000000

2.3. Комбинированный проездной документ RCT2–EXPRESS

RZD
MC 20



1			1		кл/кл

ОБРАЗЕЦ

* 2 0 4 0 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *

А 20 40 000 386171

RZD КОНТРОЛЬНЫЙ КУПОН
MC 20 к проездному документу
без проездного документа
для проезда недействителен

ОБРАЗЕЦ

* 2 0 4 1 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *

А 20 41 000 386171

RZD КУПОН КАССИРА
MC 20 для проезда недействителен

ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ

ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ

ОБРАЗЕЦ

* 2 0 4 2 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *

А 20 42 000 386171

2.4. Комбинированный проездной документ RCT2–EXPRESS АСУ ПП УЗ

UZ
22

					kl/кЛ

UZ 2007

AA 000000

Державні КДР Зам. 0000 2007 р. IV кв.

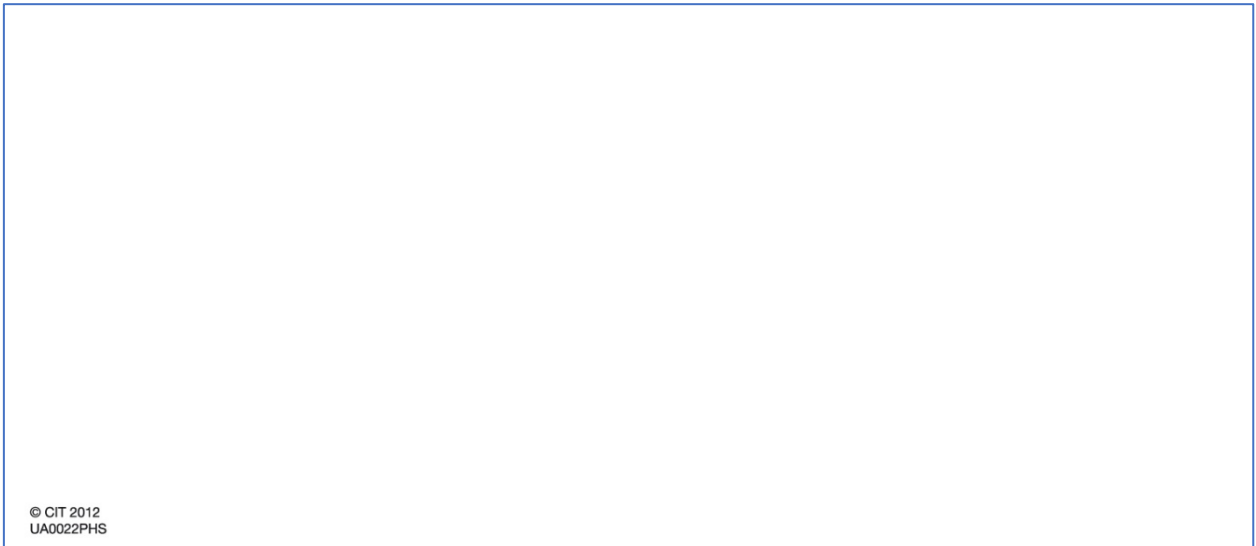
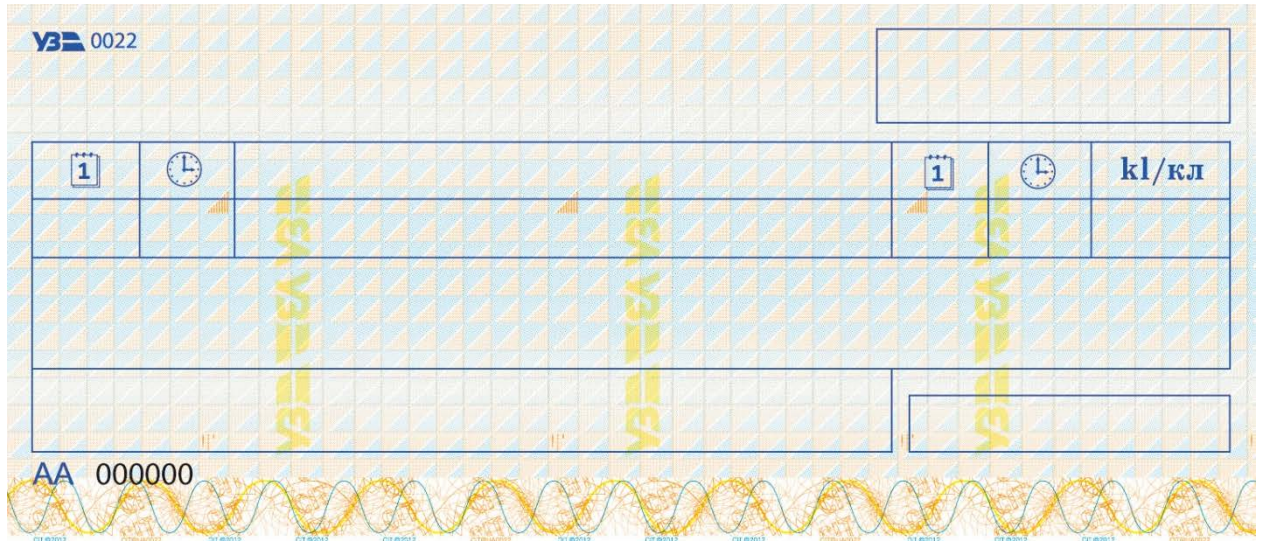
UZ **КОНТРОЛЬНИЙ КУПОН** до проїзного документа
22 без проїзного документа не дійсний

UZ 2007


AA 000000

Державні КДР Зам. 0000 2007 р. IV кв.

2.4.1. Комбинированный проездной документ RCT2 – CIT 2012 АСК ПП УЗ



2.5. Бланковый билет.

		KELIONĖS BILJETAS БИЛЕТ - КУПОН LG-24 STRECKENFAHRSCHEIN	LB 0097500	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk. Для Für	_____		человек Reisende(n)	
Nuolaidos / von				
iki	1	kl. кл. Кл.		
do				
nach	2	kl. кл. Кл.		
per/через/über _____				
Nuolaida _____ % Скидка	Pažymėjimas Nr. _____ Удостоверение №	Vieno keleivio važiavimo kaina Плата за проезд одного пассажира Preis für einen Person		
Ermässigung	Bescheinigung	Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag		
Kontrolinės kortelės Контрольные купоны / Kontrollkarten		Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag		
nuo Nr. _____ с №	iki Nr. _____ до №			
von Nr. _____	bis Nr. _____			

		KELIONĖS BILJETAS БИЛЕТ - КУПОН LG-24 STRECKENFAHRSCHEIN	LB 0097500	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk. Для Für	_____		человек Reisende(n)	
Nuolaidos / von				
iki	1	kl. кл. Кл.		
do				
nach	2	kl. кл. Кл.		
per/через/über _____				
Nuolaida _____ % Скидка	Pažymėjimas Nr. _____ Удостоверение №	Vieno keleivio važiavimo kaina Плата за проезд одного пассажира Preis für einen Person		
Ermässigung	Bescheinigung	Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag		
Kontrolinės kortelės Контрольные купоны / Kontrollkarten		Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag		
nuo Nr. _____ с №	iki Nr. _____ до №			
von Nr. _____	bis Nr. _____			

ŠAKNELĖ - КОРЕШОК - STAMM

Билет-купон

MC UZ	КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle	
	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 40px;"></div>			
для для für	осіб человек Reisenden			
від/от/von				
до до nach	1 2	кл. кл. kl. kl.		
через/через/über				
Знижка Скидка Ermässigung	%	Посвідчення Удостоверение Bescheinigung	№	В тар.вал. В тар.вал. In der Tarifrührung
Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten			Плата за проїзд 1 пасажира Плата за проезд 1 пассажира Preis für eine Person	В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung
з/с/ von №		по/по/bis №	Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbetrag in der Nationalwährung	

Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

MC UZ	КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle	
	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 40px;"></div>			
для для für	осіб человек Reisenden			
від/от/von				
до до nach	1 2	кл. кл. kl. kl.		
через/через/über				
Знижка Скидка Ermässigung	%	Посвідчення Удостоверение Bescheinigung	№	В тар.вал. В тар.вал. In der Tarifrührung
Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten			Плата за проїзд 1 пасажира Плата за проезд 1 пассажира Preis für eine Person	В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung
з/с/ von №		по/по/bis №	Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbetrag in der Nationalwährung	

Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

册页客票 A 000009

MC 中 铁 售票处日期戳
 КЖД /KZD Билет-купон Streckenfahrtschein Штемпель места выдачи с датой
 Datumstempel der Ausgabestelle

供 人乘车
 для человек
 für Reisende(n)

自	от/von	站
至 до nach	1 等 кл. /kl.	站
	2 等 кл. /kl.	站

经由
 через/über

减成率 Скидка % Ermäßigung	理由 Основание Grund	一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.
团体旅客证 Контрольные купоны/Kontrollkarten 自第 号 至 第 号 c/von Nr до/bis Nr		客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag	元 юаней 瑞士法郎 шв. фр. SFr.

册页客票 A 000009

MC 中 铁 售票处日期戳
 КЖД /KZD Билет-купон Streckenfahrtschein Штемпель места выдачи с датой
 Datumstempel der Ausgabestelle






供 人乘车
 для человек
 für Reisende(n)

自	от/von	站
至 до nach	1 等 кл. /kl.	站
	2 等 кл. /kl.	站

经由
 через/über

减成率 Скидка % Ermäßigung	理由 Основание Grund	一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.
团体旅客证 Контрольные купоны/Kontrollkarten 自第 号 至 第 号 c/von Nr до/bis Nr		客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag	元 юаней 瑞士法郎 шв. фр. SFr.

Плацкарта

MC UZ	ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА BETTKARTE	Спеціальні вказівки Специальные указания Besondere Angaben	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
До квитка К билету Zum Fahrausweis			осіб человек reisenden	<input type="text"/>
від/от/von		до/до/nach		
через/через/über				
				
Залізниця Жел. дорога Eisenbahn	Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie			
Плата за проїзд 1 пасажир в тар. вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар. вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung		в нац. вал. в нац. вал. in der Nationalwährung		грн.
Загальна вартість в тар. вал. Общая стоимость в тар. вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung		в нац. вал. в нац. вал. in der Nationalwährung		грн.
Комісійний збір в нац. вал. Комиссионный сбор в нац. вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел. дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt		

Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

MC UZ	ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА BETTKARTE КВИТАНЦІЯ КВИТАНЦІЯ QUITTUNG	Спеціальні вказівки Специальные указания Besondere Angaben	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
До квитка К билету Zum Fahrausweis			осіб человек reisenden	<input type="text"/>
від/от/von		до/до/nach		
через/через/über				
				
Залізниця Жел. дорога Eisenbahn	Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie			
Плата за проїзд 1 пасажир в тар. вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар. вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung		в нац. вал. в нац. вал. in der Nationalwährung		грн.
Загальна вартість в тар. вал. Общая стоимость в тар. вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung		в нац. вал. в нац. вал. in der Nationalwährung		грн.
Комісійний збір в нац. вал. Комиссионный сбор в нац. вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел. дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt		

Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

MC
UZ

ПЛАЦКАРТА
ПЛАЦКАРТА
BETTKARTE

Спеціальні вказівки
Специальные указания
Besondere Angaben

A 000000

Штемпель місця видачі з датою
Штемпель места выдачи с датой
Tagesstempel der Ausgabestelle

До квитка
К билету
Zum Fahrausweis

осіб
человек
reisenden

від/от/von	до/до/nach
через/через/über	

--	--	--	--

Залізниця Жел. дорога Eisenbahn	Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie	
---------------------------------------	--	--

Плата за проїзд 1 пасажир в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	
Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	
Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.		Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt

Держзнак. Коф. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

第一联

MC 中 铁 KZD / KZD	卧铺票 ПЛАЦКАРТА BETTKARTE	特别记载 Специальные указания Besondere Angaben	A 000009	售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle
属于第 К билету № Zum Fahrausweis	号客票 供 人乘车用 для до für Reise(n)			
自/от/von 经由/через/über	全/до/nach			
	发车日期 年 月 日		发车时间 时 分	
铁路 Жел. дорога Eisenbahn	等级和种类 класс и категория Klasse und Kategorie			
一名旅客卧铺费 Плата за проезд одного пасс. Preis für einen Person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	发售国货 (人民币) В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes		元 юаней
卧铺费总额 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	手续费 комиссионный сбор Vormarkgebühr		元 юаней
手续费 Комиссионный сбор Vormarkgebühr	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	已乘坐 Использована в вагоне жел. дороги Im Wagen der Eisenbahn benutzt		铁路卧车

MC	卧铺票	特别记载	A 000009	售票处日期戳
中 铁 КЖД / KZD	ПЛАЦКАРТА BETT-KARTE	Специальные указания Besondere Angaben		Штампаль места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle
属于第 К билету № Zum Fahrausweis		号客票 供 人乘车用 для до für Reisende(n)		
自/от/von		至/до/nach		
经由/через/über				
30	发车日期 年 月 日	发车时间 时 分	车 次 №	车 厢 №
铁路 Жел. дорога Eisenbahn	等级和种类 Класс и категория Klasse und Kategorie		席 位 №	
一名旅客卧铺费 Плата за проезд одного пасс. Preis für einen Person.	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	发售国货 (人民币) В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes	元 юаней	
卧铺费总额 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	手续费 комиссионный сбор Vormarkgebühr	元 юаней	
手续费 Комиссионный сбор Vormarkgebühr	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	已乘坐 Использована в вагоне жел. дороги im Wagen der Eisenbahn benutzt	铁路卧车	

2.7. Доплатная квитанция

LG-24	me	PRIEMOKOS KVITAS			
		ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ		LB	
		NACHLÖSEQUITTUNG		0004500	

Data, kasos antspaudas
 Штемпель с датой выдачи
 Stempel und Datum
 der Ausgabe

Prie miegamosios vietos bilieto Nr.
 К билету/плацкарте №
 Zum Fahrausweis/zur Bettkarte

Glšk.	klasė	kel. sk.	nuolaida	%
Жел. дор.	класс	человек	скидка	
Eisenbahn	Klasse	Reisenden	Ermässigung	

nuo/ot/von iki/до/nach

per/через/über

Priemoka	kel. sk.	nuolaida	%
Доплата для	человек	скидка	
Nachzahlung für	Reisenden	Ermässigung	

nuo/ot/von iki/до/nach

per/через/über

Papildomai išieškota Взыскано дополнительно Erhobener Zuschlag	Perėjimas į aukštesnės категорijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel	Maršruto pakeitimas Изменение пути следования Streckenwechsel	Miegamosios vietos bilieto kainos skirtumas Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte nuo/ot/von iki/в/in
Už vieną keleivį За одного пассажира Für einen Person			
Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag			

LG-24	me	PRIEMOKOS KVITAS			
		ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ		LB	
		NACHLÖSEQUITTUNG		0004500	

Data, kasos antspaudas
 Штемпель с датой выдачи
 Stempel und Datum
 der Ausgabe

Prie miegamosios vietos bilieto Nr.
 К билету/плацкарте №
 Zum Fahrausweis/zur Bettkarte

Glšk.	klasė	kel. sk.	nuolaida	%
Жел. дор.	класс	человек	скидка	
Eisenbahn	Klasse	Reisenden	Ermässigung	

nuo/ot/von iki/до/nach

per/через/über

Priemoka	kel. sk.	nuolaida	%
Доплата для	человек	скидка	
Nachzahlung für	Reisenden	Ermässigung	

nuo/ot/von iki/до/nach

per/через/über

Papildomai išieškota Взыскано дополнительно Erhobener Zuschlag	Perėjimas į aukštesnės категорijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel	Maršruto pakeitimas Изменение пути следования Streckenwechsel	Miegamosios vietos bilieto kainos skirtumas Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte nuo/ot/von iki/в/in
Už vieną keleivį За одного пассажира Für einen Person			
Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag			

第一联

MC 补加费收据 A 000009 售票处日期戳
中铁 Доплатная квитанция Штемпель места выдачи с датой
 КЖД /KZD **Nachlösequittung** Datumstempel der Ausgabestelle
 属 子 第 号客票/卧铺票
 К билету/плацкарте Nr. 供 人乘车用 减成率
 Zum Fahrausweis/zur Bettkarte Nr. 供 人乘车用 减成率
 Жел. дор. класс для человек скидка %
 Eisenbahn Klasse für Reisende(n) Ermässigung %
 自 OT/VON 站至 do/nach 站
 经由 через/über

补收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über		人的费用 человек Reisende(n) 站至 do/nach		减成率 скидка Ermässigung		%	
补收 Взыскано Дополнительно Erhobener Zuschlag		改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel		变更经路 Изменение пути следования Streckenwechsel		卧铺费差额 Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/ von в/ in	
每名旅客 за одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						
合计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						元 рублей

第二联

MC 补加费收据 A 000009 售票处日期戳
中铁 Доплатная квитанция Штемпель места выдачи с датой
 КЖД /KZD **Nachlösequittung** Datumstempel der Ausgabestelle
 属 子 第 号客票/卧铺票
 К билету/плацкарте Nr. 供 人乘车用 减成率
 Zum Fahrausweis/zur Bettkarte Nr. 供 人乘车用 减成率
 Жел. дор. класс для человек скидка %
 Eisenbahn Klasse für Reisende(n) Ermässigung %
 自 OT/VON 站至 do/nach 站
 经由 через/über

补收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über		人的费用 человек Reisende(n) 站至 do/nach		减成率 скидка Ermässigung		%	
补收 Взыскано Дополнительно Erhobener Zuschlag		改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel		变更经路 Изменение пути следования Streckenwechsel		卧铺费差额 Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/ von в/ in	
每名旅客 за одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						
合计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						元 рублей

2.8. Обложка

LIETUVOS GELEŽINKELIAI
ЛИТОВСКИЕ ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ
LITAUISCHE EISENBAHNEN
KELIONES BIULETIS KNYGDELIS
КУПОННАЯ КНИЖКА
BUCHFAHRKARTE

LG-24

su atlyginimu (jeigu
nuo daro kasdien
nuo datumo der Ausgabes im

2	atlyginimas mėnesis
4	Mėnuo

Čia įrašyti kaina
Общая стоимость
Gesamtbetrag

Das Logo
ausfüllen
Штампом ввести название и дату
Tageszeitung
der Ausgabezeit

Auszug aus dem Abkommen über den internationalen Personennverkehr (SMP9)

1. Der Umstieg der Buchfahrkarte ohne Streckenfahrschein und der Streckenfahrschein ohne Umstieg berechtigen nicht zur Fahrt.
2. Die Geltungsdauer der Buchfahrkarte mit Streckenfahrschein für die Hin- und Rückfahrt beträgt 2 Monate.
3. Zur Benutzung von Seitenwagen muss jeder Reisende neben dem Fahrausweis eine separate Karte. Auf dieser Karte erhält der Reisende unentgeltlich Betriebscheine zur Benutzung der Geltungsdauer der ungebuchten Karte entspricht der Geltungsdauer des Fahrausweises mit dem die Fahrt erfolgt.
4. Die volle oder teilweise Nichtbenutzung des Fahrausweises hat sich der Reisende von der Eisenbahn durch Eintragung eines entsprechenden Vermerks in den vorgezeichneten Fahrausweis bestätigen zu lassen. Bei Nichtbenutzung einer Karte ist diese der Eisenbahn spätestens 24 Stunden vor Ablauf des Tages zur Eintragung eines Vermerks vorzulegen. Fehlt der entsprechende Vermerk, wird der Fahrpreis bzw. Bahnpreispate nicht erstattet.
5. Die Erstattung der bezahlten Beträge für nicht benutzte Fahrausweise bzw. Bahnfahrten erfolgt auf dem Wege der Rückzahlung.
6. Für vorbereitungslose Fahrausweise wird nichts erstattet.
7. Die Gesamtmasse des Handgepäckes darf 35 kg bei Erwachsenen und 15 kg bei Kindern nicht übersteigen.

Назначение на Сопровождение о международном пассажирском сообщении (СМПС)

1. Обложка купонной книжки без билетов - купоны и ометки - купоны для обложки не дают права на проезд.
2. Срок годности купонных билетов с билетом - купоны для проезда туда - 2 месяца, обратно - 4 месяца и для проезда туда и обратно - 4 месяца.
3. Для проезда в вагонах со спальными местами каждой пассажирской дорожке иметь купон железнодорожного билета, пассажиру на зачете соответствующего места. К этой пассажирской дорожке принадлежат проставляемые пассажиру в пользование бесплатны.
- Срок годности проставляемых пассажирским дорожкам соответствовать сроку годности билета, по которому осуществляется проезд.
4. Только при наличии неоплаченного билета должно быть оплачено проживание пассажиров в прицепных пассажирских вагонах соответствующей категории. В случае неоплаченного проживания для спальных вагонов, она должна быть прицепленной к вагону первой категории, чем за 24 часа до отъезда пассажира для освобождения ометки. При отсутствии ометки стоимость проезда или стоимости пассажирского билета не возмещаются.
5. Возврат уплаченных сумм по неиспользованным билетам и пассажирским провозникам в прицепных вагонах.
6. За утерянный билет и пассажирку возмещать сумму не производится.
7. Общая масса ручного багажа не должна превышать 35 кг на взрослого пассажира и 15 кг на ребенка.

Minutes 18 "Buchtartimo dėl tarptautinio keleivių susisiekimo"

1. Kelionės bilietų knygelės viršelis be kelionės bilietų ir kelionės bilietai be viršelio neturės teisės važiuoti traukiniu.
2. Kelionės bilietų galiojimo laikas važiuoti į nuostolį vietai - 2 mėnesiai, atgal - 4 mėnesiai.
3. Vagone su miegamosiomis vietomis, be bilieto, keleiviams laisvė įvažiuoti turėtų pritaikyti pritaikytas vietas bilietų; turime iš bilietų įvažiuoti atitinkamoms reikšmėms. Nekompensuojama nepaieškoma vieta bilietų galiojimo laikas turi būti tose pat kaip ir kelionės bilietas.
4. Važiavimui arčiau ir tolimesniam kelionės bilietas turi būti pažymėtas geležinkelio pareigūno žyma. Jei nepaieškoma miegamosios vietos bilietas ometimo geležinkelio pareigūno žyma ne vėliau kaip prieš 24 valandas iki traukimo išvykimo. Nuo žymos pradžios už bilietus negrąžinamas.
5. Pinigai už nepaieškomas bilietus gražinti pritaikoma tvarka.
6. Už netaškų bilietų bilietas turi būti ne atlyginama kaip 35 kg, vaikai - 15 kg.
7. Susirgusius keleivius bilietas turi būti ne atlyginama kaip 35 kg, vaikai - 15 kg.

Ивлечения из Соглашения о международном пассажирском сообщении /СМПЦ/

1. Отправитель при получении товарной квитанции должен удостовериться в том, что квитанция составлена правильно в 5 статьи 23 СМПЦ.

2. Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия, недостаточности или неадекватности сопроводительных документов в 1 статье 26 СМПЦ.

3. Товары выданы получателю, указанию в дорожной товарной квитанции, без переделки им товарной квитанции. Товары могут быть выданы другому лицу, если у него имеется доверенность получателя, удостоверенная походом, действующим на дороге, где выданы товары. В обоих случаях лицо, получившее товары, должно предъявить свои личные документы в 5 статьи 28 СМПЦ.

4. При возникновении претензий к выдане товаров стации, из которой возникло претензии телеграфно через стацию отправителя извещает о претензии отправителя и запрашивает его указания. При указании отправитель должен предъявить товарную квитанцию. Без предъявления товарной квитанции указания отправителя считаются не действительными. В случае, если получателю отказано в получении товаров, отправитель может дать указание без предъявления товарной квитанции. В случае, если получатель, несмотря на уведомление о прибытии товаров, не явится в течение пяти суток за получением его, товары считаются неострыбанными и ликвидируются по внутренним правилам дороги назначения. Домашние вещи, перевозимые товаром, подлежат ликвидации по истечении 30 дней со дня прибытия. О ликвидации товаров извещается отправителю в 2 и 6 статьи 28 СМПЦ.

5. При угате товаров железной дорогой указывается как возмещение сумму объявленной ценности в 2 статьи 33 СМПЦ.

Осно Улсын суудлын харилцааны тухай хэлэлцээр /ОСХХ/

1. Илгээгч нь ача тээлийн таслабарыг хүлээн авахдаа таслабарыг зөв бичигдсэнийг нотлох /ОСХХ/ 25-р зүйлийн 5.

2. Илгээгч нь дагалдан баримт байхгүй, бүрэн бус буюу буруугаар гэрсэн бүх хөдөөлд төмөр замын өмнө хариуцлага хүлээн /ОСХХ/ 26-р зүйл 1.

3. Ача тээлийн ача тээлийн таслабар үзэгчдээр ача тээлийн замын зүвнэгтэй зөвхөн хүлээн авагчид олгоно. Ача тээлийн олгож байгаа ача тээлийн замын зүвнэгтэй итгэмжлэх бүхий өөр зүвнэгт ача тээлийг олгож болно. Зөвхөн зургуулаа ача тээл хүлээн авагч эгдээ нь хүмийн баримт бичгээ заввал үзүүлэх хэргийг /ОСХХ/ 28-р зүйлийн 5.

4. Өргөөн дээр ача тээл олгоход ача тээлийн ача тээлийн замын зүвнэгтэй зөвхөн хүлээн авагчид олгоно. Ача тээлийн таслабарыг үзүүлэх хэргийг /ОСХХ/ 28-р зүйлийн 5.

5. Төмөр зам нь ача тээлийг үргэлжлүүлэн байвал зарласан үнээр төлнө /ОСХХ/ 33-р зүйлийн 2.

Ausweis aus dem Adkommnen über Internationalen Personverkehr (SMPS)

1. Beim Empfang des Expresbegleichens hat sich der Absender davon zu überzeugen, daß der Schein richtig aufgestellt ist (1. Artikel 23 SMPS).

2. Der Absender haftet gegenüber der Eisenbahn für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Begleitpapiere entstehen können (1. Artikel 26 SMPS).

3. Das Expre wird an den im Expresbegleichens angeführten Empfänger ohne Vorlage des Expresbegleichens ausgeliefert. Das Expre kann an eine andere Person ausgehandigt werden, wenn sie eine beglaubigte Vollmacht des Empfängers besitzt, die den Bestimmungen der Empfangsbahn entspricht. In beiden Fällen muß sich der Abholer durch Vorlage des Personalausweises ausweisen (5 Artikel 28 SMPS).

4. Wenn die Ablieferung des Expresbegleichens auf Hindernisse stößt, verwendet der Bahnhof auf dem das Hindernis entstanden ist, telegraphisch dem Absender über den Versandbahnhof nachrichtlich im um Anweisung des Absenders vorzulegen. Ohne Vorlage des Expresbegleichens sind die Anweisungen des Absenders unzulässig. Falls der Empfänger die Annahme des Expresbegleichens verweigert, kann der Absender seine Anweisungen ohne Vorlage des Expresbegleichens erteilen. Erachtet der Empfänger trotz der Bestätigung über den Eingang des Expresbegleichens nicht innerhalb von 5 Tagen, um es abzuholen so gilt das Expresbegleichens als unbestimmt und muß nach 5 Tagen des Binnenverkehrs der Bestimmungsbahn verwertet. Unzulässig, das als Expre gut befunden wird, wird erst nach Ablauf von 30 Tagen nach Eintreffen des Expre verwertet. Der Absender wird von der Verwertung befreit (2 u 6 Artikel 28 SMPS).

5. Bei Verlust von Expre wird die Eisenbahn ohne Einschuldigung bis zur Höhe des entgeltlichen Wertes (2 Artikel 33 SMPS).

Ирсэн тухай тэмдэглэгч
Отметка о прибытии
Vermerk über die Ankunft
Ирснийг бүртгэх департамент
дес дугаар
Продковый №
хэвцэний дугаар
Ordnungslummer
des Ankunftsbuches

Хүлээн авагчийн хуулийн тэмдэг
календарный штампель станции
назначения
datumstempel der Bestimmungstation

Замд үүсэх хурцаар Сбори должных в пути Gebührn die unterwegs entstanden sind	Копейка Кореек
Хүлээн авагчийн хуулийн тэмдэг Итого подлежаще выписанию с попутными Insgesamt vom Empfänger zu erheben	Рубль Рубле

Хүлээн авагчийн гарын үсэг
Расписка получателя
Besatigung des Empfängers

Ачаа тээврийг, ачаа тээврийн замын хуулийн нүүрэн талд нэрлэсэн нэг ба татгалз итгэмжлэгчтэй
Товарбидаж, поименованный на личной стороне дорожной товарбидажной ведомости по разовой или постоянной доверенности
Das auf der Vorderseite der Expressgütfachkarte bezeichnete Expressgut laut einmaliger oder ständiger Vollmacht

№ _____ от _____ 19__ г. для _____
von _____ für _____

Хүлээн авсан
Получил
empfangen

Ачаа тээврийг хүлээн авсан хүний гарын үсэг-толгойг, поименовано товарбидаж
Unterschrift des Empfängers des Expressgutes

Хуулийн баримт
Личный документ № _____
Personalanzweis

Байр
квартира № _____
Wohnung

Хүлээн авагчийн хаяг
Адрес получателя
Adresse des Empfängers

Гудамж
улицы
Strasse

Байшин
дом № _____
Haus

Ачаа тээврийг олгосон тухай тэмдэглэл
Отметка о выдаче товарбидаж
Vermerk über die Ablieferung des
Expressgutes

Байшин
дом № _____
Haus

Гудамж
улицы
Strasse

Байр
квартира № _____
Wohnung

Бусад тэмдэглэл
Другие отметки
Andere Vermerke

Очиг өргөөний хуулийн тэмдэг
календарный штампель станции
назначения
Datumstempel der Abgangstation

<p>ОЛОН УЛСКИН ТӨМӨР ЗАМЫН СУУЛЫН ХАРИЦЛАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER EISENBAHN-PERSONENVERKEHR АЧАА ТЭЭШИЙН ТАСАЛВАРЫН ҮЛДЭХ А №014450 ХУВЬ КОРЕЦОК ТОВАРОБАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ STAMM DES EXPRESSGUTSCHEINES</p>		<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>	
<p>Явуулах замын орны нэр Наименование станции дорожки отправления Stamm der Abgangsbahn</p>		<p>Нэмэлт хураамж Дополнительные сборы Nebengebühren</p>	
<p>Гялт тэрэг Поезд № _____ 19__ г. Zug</p>		<p>Үйлэ зурвасанд за объявленную ценность Für Wertangebe</p>	
<p>Явуулах зам ба өргөө Станция и дорога отправления Abgangsbahn und Abgangstation</p>		<p>Узгарийн хэвсэг Провозная плата Fracht</p>	
<p>Орны зам ба өргөө Станция и дорога назначения Bestimmungsbahn und Bestimmungstation</p>		<p>ш. д.р.</p>	
<p>Замнал Путь следования Verfahrungsweg</p>		<p>Төмөр замын Бөгөөд Ерөнхий /Бичгээр-арвипись-ин-Ворен/</p>	
<p>Илгээгч ба түүний хаяг Отправитель и его адрес Absender und seine Anschrift</p>		<p>Төрийн үнэмлэх Бөгөөд Гарын үсэг гаргагчаахуй-нолийнх Гарын үсэг гаргагчаахуй-нолийнх разборчиво-каси́фале Unterschrift</p>	
<p>Хүлээн авагч ба түүний хаяг Получатель и его адрес Empfänger und seine Anschrift</p>		<p>Ачаа тээшигт байдал буруу болвал дутагдсан тухай явуулсан өргөөний тэмдэглэл Отметка станции отправления в недостатках в упаковке или о состоянии товарабагажа Vermerk über die Abnahme des Expressgutes zur Beförderung</p>	
<p>Зарласан үнэ Объявленная ценность Angedehener Wert</p>		<p>Ачаа тээшигт байдал буруу болвал дутагдсан тухай явуулсан өргөөний тэмдэглэл Отметка станции отправления в недостатках в упаковке или о состоянии товарабагажа Vermerk über die Abnahme des Expressgutes zur Beförderung</p>	
<p>Талдйин ба бусад ёсыг гүйцэтгэхэд зориулсан баримтаг хөвсгөрсөн тухай тэмдэглэл Отметка о предоставлении документов для вывоза иных таможенных и прочих формальностей Vermerk über beigegebene Begleitpapiere zur Erfüllung der Zoll-und anderer Formalitäten</p>		<p>Ачаа тээшигт байдал буруу болвал дутагдсан тухай явуулсан өргөөний тэмдэглэл Отметка станции отправления в недостатках в упаковке или о состоянии товарабагажа Vermerk über die Abnahme des Expressgutes zur Beförderung</p>	
<p>Баруун тоо Число</p>	<p>Баруун төрөл Улс Улс Art der Verpackung</p>	<p>Жин кг-дур Вес в кг Gewicht in kg</p>	<p>Зарим байрны зарлиан үнэ Объявленная ценность</p>
<p>Мөст Мест</p>	<p>Ачааны нэр Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p>	<p>Тээрийн холилт тоолодох дэвсгэл для назначения тавьсанд провозной платы Zur Berechnung der Fracht</p>	<p>Бөхөл отдельных мест (местный валют) Ангеденер Wert der einzelnen Stücke (in der Landeswährung)</p>
<p>Шуудан Stückzahl</p>	<p>Дүн Итого Insgesamt</p>	<p>Өргөөний тэмдэг Штенеель станци Stationstempel</p>	<p>Явуулах өргөөний хураамж тэмдэг Кассенстempel арвипись станицы отправления Dankestempel der Abgangstation</p>

<p>ОЛОН УЛСЫН СУУДИЙН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПЛАСАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>ТЭЭШИЙН ЗАМЬН ХУСНЭГТ ДОРОЖНАЯ БАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ БЕРАСКРАСНТКАРТЕ</p>		<p>Нэмэгт хуралмаж (төг. мөл.) Дополнительные сборы (руб. ном.) Nebengebühren (Rub. Nom.)</p>		<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>	
<p>Тээврийн хөлс Провозная плата Fracht</p>		<p>Төг. руб. Rub.</p>		<p>Мөн, коп. Kop.</p>	
<p>ТӨМӨР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Угс зарласанд ял ооёйлленкүр цэниснь für Wertangabe</p>			
<p>Хуралсан Взвешано Erhoben</p>		<p>БҮГД ХУРААСАН ВСЕГО ВЗЫСКАНО INSGESAMT ERHOVEN</p>			
<p>Тээврийн үнэ Багажны хэсгээр Бераскраслелер</p>		<p>Тээврийн үнэ Багажны хэсгээр Beräcksichtigt</p>		<p>(бичгээр — прописью — In Worten)</p>	
<p>Зарласан үнэ Объявленная ценность Алгеебейер Wert</p>		<p>Зарласан үнэ Объявленная ценность Алгеебейер Wert</p>		<p>(рубуудар бичгээр — прописью в рублях — in Worten in Rubel)</p>	
<p>Үзүүлсэн билетын № Продвидааны билеты №№ № Nr der vorgewiesenen Fahrscheine</p>		<p>Багажны төрөл Род упаковки Art der Verpackung</p>		<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	
<p>Зарим байрлан зарласан үнэ (түүгийн мөнгөн тэмдэгтээр) Объявленная ценность (в местной валюте) einzelnen Genackstücke (in der Landeswährung)</p>		<p>Зарим байрлан зарласан үнэ (түүгийн мөнгөн тэмдэгтээр) Объявленная ценность (в местной валюте) einzelnen Genackstücke (in der Landeswährung)</p>		<p>Зарим байрлан зарласан үнэ (түүгийн мөнгөн тэмдэгтээр) Объявленная ценность (в местной валюте) einzelnen Genackstücke (in der Landeswährung)</p>	
<p>Дүн Дито Insgesamt</p>		<p>Эргүүлж тэмдэг Штемпель станци Staifensstempel</p>		<p>Тээврийн үнэ Багажны хэсгээр Beräcksichtigt</p>	
<p>Пүүслэгч — Везомител — Wiegemelster</p>		<p>Тээврийн үнэ Багажны хэсгээр Beräcksichtigt</p>		<p>Тээврийн үнэ Багажны хэсгээр Beräcksichtigt</p>	
<p>(гарын үсэг — подпись — Unterschrift)</p>		<p>Тээврийн үнэ Багажны хэсгээр Beräcksichtigt</p>		<p>Тээврийн үнэ Багажны хэсгээр Beräcksichtigt</p>	

Явуулах өргөөний хуиндлы тэмдэг
Календарный штампель станци отправления
Datumstempel der Abgangsstation

Эргүүлж тэмдэг
Штемпель станци
Staifensstempel

Пүүслэгч — Везомител — Wiegemelster

(гарын үсэг — подпись — Unterschrift)

Ирсэн тухайн тэмдэглээ
 Отметка о привазах
 Vermerk über die Ankunft
 Ирснийг дүргэх
 дэвтрийн лэс дугаар
 Порядковый №
 ивчиг ирлэлтийн
 Ordnungszahl
 des Ankunftsbuches


(Очиг өргөөний хувцал тэмдэг)
 (коллекторын итгэмэл станци
 илгээгчийн)
 (Datumstempel der Bestimmungsgastation)

Оргосол тухайн тэмдэглэх
 Отметка о выдаче
 Vermerk über die Ablieferung

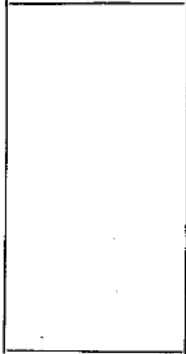
(Очиг өргөөний хувцал тэмдэг)
 (коллекторын итгэмэл станци
 илгээгчийн)
 (Datumstempel der Bestimmungsgastation)

Замд үүссэн хуримал Собрание, возникшее в пути Gebühren, die unterwegs entstanden sind	Рублээр Рубль Rubel	Копейкоор Копейки Kopeken
1.		
2.		
Хүдээн авалчид хуримал эхлэх дүн Прото поделжит, возникло с получателя Ingehalt von Empfänger zu erheben		

Бусад тэмдэглэлүүд:
 Другие отметки:
 Andere Vermerke:

 <p>ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН БАГАЖНАЛ КВИТАНЦИЯ GERÄCKSCHEIN</p>		<p>У 321925</p>		<p>Наэмт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (рус. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>		<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>	
<p>Явуулах замын орны нэр Наименование страны и Станция и дорога отправления Standort der Abgangsbahn</p>		<p>Тээврийн хөлс Провозная плата Fracht</p>		<p>Үнэ зарласанд за объявленную ценою für Wertangabe</p>			
<p>Галт тэрэг Поезд № _____ 19__ г. Zug _____</p>		<p>төг. руб. Kop. Rub.</p>		<p>мөн. коп. Kop. Kop.</p>			
<p>Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога отправления Abgangsbahn und Abgangsbahn</p>		<p>ТӨМӨР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Тээврийн нэр Билетийн массир Gepäckkasseler (гарши үсэг гаргалдахуйц — ласерliche Unterschrift)</p>			
<p>Очих өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungsstation und Bestimmungsbahn</p>		<p>БҮГД ХУРААЛСАН ВСЕГО ВЗЫСКАНО INSGESAMT ERHOHEN</p>		<p>Хуралсан Взыскано Erhöhen (бичгээр — прописью — in Worten)</p>			
<p>Замнаа Путь следования Beibehaltungsweg (хилийн өртөөнүүд — пограничные станции — Grenzstationen)</p>		<p>Зарласан үнэ Объявленная стоимость Angabebeher Wert (рублээр бичгээр — прописью в рублях — in Worten in Rubel)</p>		<p>Тээврийн бадалганы буюу сорманд дутагдсан тухай хууруулах өртөөний тэмдэглэл Отметка станции отправления о недостатках и условиях или о состоянии багажа и упаковке или о состоянии Verpackung oder den Zustand des Reisegepäcks</p>		<p>Тээврийн тэмдэг Станционный штамп Stationstempel</p> <p>Путевой — Весошник — Wiegemeister</p> <p>(гарши үсэг — подписка — Unterschrift)</p>	
<p>Зарласан үнэ Объявленная стоимость Angabebeher Wert</p>		<p>Зарим багцны зарилсан үнэ (пүүгийн мөнгөн тэмдэгтээр) Объявленная стоимость отдельных мест (в местной валюте) Angabebeher Wert der einzelnen Gepäckstücke (in der Landeswährung)</p>		<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>			
<p>Узвүүлсэн билетийн № Предъявленный билеты №№ Nr Nr der vorgewiesenen Fahrtscheine</p>		<p>Багцны төрөл Числа мест Stückzahl</p>		<p>Знхнхэн действительный wirkliches</p>		<p>Явуулах замын орны нэр Наименование страны и Станция и дорога отправления Standort der Abgangsbahn</p>	
<p>Дүн Itoro Insgesamt</p>		<p>Явуулах замын орны нэр Наименование страны и Станция и дорога отправления Standort der Abgangsbahn</p>		<p>Явуулах өртөөний хувиар тэмдэг Календарный штамп станции отправления Datumstempel der Abgangsbahn</p>			

Төрийн олгоон тухайн тэмдэглэл
Отметка о выдаче багажа
Vermerk über die Gepäckauslieferung



(Очиг өргөөний хувиар тэмдэглэл)
(мандаторный штампель станции назначения)
(Datumstempel der Bestimmungsstation)

Тээлийн яврал
Багажийн явсар
Gepäckauslager

(гарын үсэг — подпись — Unterschrift)

- Олон улсын төмөр замид суудлын харилцааны тухай хэлэлцээрээс (ОСХХ) Зоригч нь тээлийн тасалбарыг хүлээн авахдаа түүнийг зөв бичигдсэнээр илгээсэн (ОСХХ-ийн 10 дугаар зүйлийн 4-д).
2. Төлөөрлөгдөл хүлээн авсан тээлийг зоригчийн явах голт тэргээр явуулсна (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 2-г).
3. Зоригч нь түүний тээлийг урх талын ба бусад дүрмийг заавал лалал. Галын үзлэгийн үед зоригч нь өөрөө байлгах ёстой (ОСХХ-ийн 46-р зүйл).
4. Галын тасалбарыг үзүүлэгч нь түүнд тээлийг өгсөндөө бол тээлийг цаахуур ирээв тээлийн тасалбар дээр тэмдэглэснээр шаардах эрхтэй (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 3-г).
5. Үндэ зүйлийг зарлагдуй тээвэрлэхэд өгсөн тээлийг бүгдийг буюу хагасыг урсгалуулах үед тэмдэг зам нь зоригчид урсгалдсан тээлийн хажууны үүдэг тээхдээ Уул ачааны бохир жилийн дутуу кг бүрт 1,7 рублээс нүүдүүгээр тална. (ОСХХ-ийн 33-р зүйлийн 1-д).
6. Зардасын үндэ зүйлгүй тээлийг үргэлжлүүлэн бол төмөр зам нь зардасын үндэг болно (ОСХХ-ийн 33-р зүйлийн 2-г).

Илгээлтэй нь Согламента о международном пассажирском сообщении (СМПС)

1. При получении багажной квитанции пассажир должен удостовериться, что она составлена правильно (§ 4 статьи 16 СМПС).
2. Прикладной к перевозке багаж должен быть отправлен тем же поездом, в котором едет пассажир (§ 2 статьи 16 СМПС).
3. Пассажир обязан соблюдать таможенные и другие правила в отношении досмотра его багажа. Пассажир должен лично присутствовать при таможенном досмотре (статья 46 СМПС).
4. Предъявитель багажной квитанции, которому не был выдан багаж, имеет право требовать отмены из багажной квитанции о дне предъявления ее для получения багажа (§ 3 статьи 21 СМПС).
5. При полной или частичной утрате багажа, связанного к перевозке без объявления ценности, максимальная сумма уплачиваемого пассажиру действия-тельного стоимости утраченного багажа при утрате его части, не превышающую однако 1,7 руб. за каждый недостающий килограмм веса груза (§ 1 статьи 33 СМПС).
6. При утрате багажа с объявленной стоимостью железная дорога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценности (§ 2 статьи 33 СМПС).

Auszug aus dem Abkommen über den internationalen Personenverkehr (SMPS)

1. Beim Erhalten des Gepäckcheines muß der Reisende überprüfen, ob der Schein richtig aufgestellt ist (§ 4. Artikel 16 SMPS).
2. Das zur Beförderung angenommene Gepäck muß in demselben Zug befördert werden, mit welchem der Reisende fährt (§ 2 Artikel 16 SMPS).
3. Der Reisende hat die Zoll- und sonstigen Vorschriften hinsichtlich der Überprüfung seines Reisegepäcks zu befolgen. Der Reisende muss persönlich bei der Zolluntersuchung anwesend sein (Artikel 46 SMPS).
4. Wenn beim Vorweisen des Gepäckcheines das Reisegepäck nicht ausgeteilt worden ist so hat der Empfänger das Recht zu verlangen, daß das vorweisende auf dem Gepäckcheine vermerkt wird (§ 3 Artikel 21 SMPS).
5. Beim gänzlichen oder teilweisen Verlust des Reisegepäcks, das zur Beförderung Wertangebe eingeleistet wurde, leistet die Eisenbahn dem Reisenden eine Entschädigung in der Höhe wirklichen Wertes des gänzlich verlorenen oder des verlorenen Teiles des Reisegepäcks, jedoch nicht mehr als 1,7 Rubel für jedes fehlende Kilogramm des Rohgewichtes (§ 1. Artikel 33 SMPS).
6. Beim Verlust von Reisegepäck mit angegebenem Wert leistet die Eisenbahn Entschädigung in der Höhe des angegebenen Wertes (§ 2. Artikel 33 SMPS).

Отметка станции назначения о получении багажа

Vermerk des Bestimmungsstation, darüber, daß Reisegepäck nicht angekommen ist

<p>ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЦЛАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН ҮЛДЭХ ЭХ КОРЕШОК БАГАЖНОН КВИТАНЦИЙ STAMM DES GEPÄCKSCHEINES</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>		<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>ТӨМӨР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Тээрийн хөлс Провозная плата Fracht</p>	<p>төг. руб. мөн. коп. Kop.</p>	<p>үнэ зэрэгцээг за объявленную ценность für Wertangabe</p>
<p>Хураамж Взыскано Erhoben</p>		<p>(бичгээр — прописью — in Worten)</p>		
<p>Тээрийн илрээ Взвешенный распер Gepäckskassierer (тарым үсэг гаргалдаггүйн — номинись разборно — iesserliche Unterschrift)</p>		<p>Тээрийг тээвэрлэлтэнд хүлээн авсан тухай Тэмдэглэл Отметка о приеме багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Reisegepäcks zur Beförderung</p>		
<p>Тээрийн багдал буюу сайнаа дутагдсан тухай Явуулах өртөөний тэмдэглэл Отметка состояния отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа Vermerk des Versandstation über mangelhafte Verpackung oder den Zustand des Reisegepäcks</p>		<p>Явуулах өртөөний хувилгаан тэмдэг Календарный штампель станции отправления Datumstempel der Abgangsstation</p>		
<p>Эртөөний тэмдэг Штатпель станций Stationsstempel</p>		<p>Пүүллэгч — Весовщик — Wiegemessler (тарым үсэг — подпись — Unterschrift)</p>		

<p>ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЦЛАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>У 321925</p> <p>ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН ҮЛДЭХ ЭХ КОРЕШОК БАГАЖНОН КВИТАНЦИЙ STAMM DES GEPÄCKSCHEINES</p>		<p>Явуулах замын орцы нэр Наименование станции и дороги отправления Staat der Abgangsbahn</p>	<p>Явуулсан өдөр, сар, өдөр Дата отправления Abgangsdatum</p>	<p>Галт тэрэг Поезд №</p>	<p>Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsbahn</p>	<p>Огнох өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungsstation und Bestimmungsbohn</p>	<p>Замчлал Путь следования Beförderungsweg</p>	<p>Заралсан Үнэ Объявленная стоимость Angabebeher Wort</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	<p>Баргасын төрөл Род упаковки Art der Verpackung</p>	<p>Баргасын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Зэрийн байртай заралсан үнэ (итгэлтэй мөнгөн) Объявленная стоимость (in местной валюте) Ангезгөхөд үнэ (in der Landeswährung)</p>
<p>Явуулах замын орцы нэр Наименование станции и дороги отправления Staat der Abgangsbahn</p>	<p>Явуулсан өдөр, сар, өдөр Дата отправления Abgangsdatum</p>	<p>Галт тэрэг Поезд №</p>	<p>Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsbahn</p>	<p>Огнох өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungsstation und Bestimmungsbohn</p>	<p>Замчлал Путь следования Beförderungsweg</p>	<p>Заралсан Үнэ Объявленная стоимость Angabebeher Wort</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	<p>Баргасын төрөл Род упаковки Art der Verpackung</p>	<p>Баргасын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Зэрийн байртай заралсан үнэ (итгэлтэй мөнгөн) Объявленная стоимость (in местной валюте) Ангезгөхөд үнэ (in der Landeswährung)</p>		
<p>Дүн Итого Insgesamt</p>												

中华人民共和国铁路		ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ КНР	
MC		EISENBAHNEN DER VRC	
中 铁		册 页 票 本	
КЖД /KZD		КУПОННАЯ КНИЖКА	
		BUCHFÄHRKARTE	
有效期	2	个 月	自发售之日起
Срок годности		Месяца	Со дня выдачи
Geltungsdauer	4	Monate	Vom Datum der Ausgabe an
票价总额			
Общая стоимость			
Gesamtbetrag			
人民币 <u> </u> 元	售票处日期戳		<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div>
RMB <u> </u> yuan	Штампель места		
以发售国货币表示	выдачи с датой		
В валюте страны выдачи	Datumstempel		
In der Währung des Ausgabelandes	der Ausgabestelle		



旅 客 须 知

1. 凭本乘车票据有权在国际联运中按客票上注明的发、到站和经路乘车。
2. 每名旅客乘坐卧车和座卧车时,除客票外,还应持有占用相应铺位的卧铺票。持有卧铺票的旅客免费使用卧具。
3. 凭没有册页客票的票皮或没有票皮的册页客票均无权乘车,且对这类乘车票据不退还乘车费用。
旅客涂改过的乘车票据视为无效。
4. 有册页客票的册页票本的有效期,自发售之日起往程为两个月,返程为四个月,往返为四个月。未注明发车日期的卧铺票有效期与其客票的有效期相同。
5. 在客票有效期内,如不违反护照行政法规,旅客有权在沿途车站下车,不限制次数和时间。
在继续乘坐卧车时,旅客应购买新的卧铺票。运行途中的停留不延长客票有效期。
在中途下车或不再继续乘行的情况下,旅客应在列车到达后3小时内向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。
6. 如不再乘车或乘车改期,旅客应在卧铺票上所载列车发车6小时前向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。在遵守该条件的情况下,更改乘车日期的旅客有权对客票重新轧针孔并更换卧铺票,但不多于一次。
如果未赶上列车,为继续乘车,旅客应在列车出发后3小时内向铁路提出乘车票据。这时,要继续乘坐卧车,旅客需购买新的卧铺票。
7. 全部或部分退还乘车费用由发售乘车票据的铁路办理。如乘车票据上没有铁路的相应记载,则乘车费用不予退还。
8. 免费运送的手提行李总重,(成年旅客)不得超过36公斤,12周岁以下的儿童不得超过15公斤。

К сведению пассажира

1. Настоящий проездной документ дает право проезда в международном сообщении от станции до станции и по маршруту указанному в билете
2. Для проезда в спальных вагонах и в вагонах с местами для лежания каждый пассажир кроме билета должен иметь плацкарту на занятие соответствующего спального места пассажиру имеющему плацкарту бесплатно предоставляется постельное белье
3. Обложка купонной книжки без билетов-купонов или билеты-купоны без обложки недействительны не дают права на проезд и по таким проездным документам не осуществляется возврат провозных платежей
Проездные документы считаются недействительными при наличии в них исправлений внесенных пассажиром
4. Срок годности купонных книжек с билетом-купоном для проезда туда -2 месяца с даты выдачи обратно-4 месяца туда и обратно-4 месяца срок годности плацкарты не имеющей данных о дате отправления соответствует сроку годности билета к которому она выдана
5. В течение срока годности билета пассажир имеет право прерывать на попутных станциях поездку любое число раз и на любой срок если этому не препятствуют паспортно-административные правила
При возобновлении поездки в спальном вагоне пассажир обязан приобрести новую плацкарту остановка в пути следования не удлиняет срока годности билета
в случаях перерыва поездки или отказа от дальнейшего следования пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге для проставления соответствующей отметки не позднее 3 часов с момента прибытия поезда
6. При отказе от поездки или переносе ее срока пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 6 часов до отправления поезда указанного в плацкарте для нанесения соответствующей отметки при соблюдении данного условия пассажир изменяющий срок поездки имеет право перекомпоновать билет и заменить плацкарту не более одного раза
При отставании на поезд пассажир для возобновления поездки должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 3 часов после отправления поезда в этом случае для возобновления поездки в спальном вагоне он должен приобрести новую плацкарту
7. Полный или частичный возврат провозных платежей осуществляется дорогой оформившей проездной документ При отсутствии на проездных документах соответствующих отметок железных дорог провозные платежи не возвращаются
8. Общая масса ручной клади провозимой бесплатно не должна превышать 36 кг на взрослого пассажира и 16 кг на ребенка до 12 лет

2.9. Контрольный купон

<p>МС КЖД/КЗД</p> <p>Контрольный купон Kontrollkarte</p> <p>Класс/Klasse.....</p> <p>К билету-купону Nr..... Zum Streckenfahrschein</p>	<p>Годен только с билетом-купоном для групповой поездки</p> <p>Gulting nut in Verbindung mit dem Streckenfahrschein fur Gruppenfahrt</p>
---	--

<p>МС МЖД</p> <p>Контрольный купон Kontrollkarte</p> <p>Билет-купон № Zum Streckenfahrschein</p> <p>Имя Фамилия Name Nachname Вагон № Место Trainer Platz</p>	<p>Годен только с билетом-купоном для групповой поездки</p> <p>Gulting nut in Verbindung mit dem Streckenfahrschein fur Gruppenfahrt</p>
---	--

MC 中 铁 КЖД/КЗД		国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ 行李运行报单 Дорожная багажная ведомость		行李票·第一联——行李运行报单 № 000000	
发送站国名 中华人民共和国 Пункт отправления КНР		铁路名称 Железные дороги	运费 Прочие платы (瑞士法郎 ш.фр.)	杂费(瑞士法郎) Дополнительные сборы (ш.фр.) 声明价格费 За объявленную ценность	共 计 Всего
车次 _____ 发送日期 年 _____ 月 _____ 日 _____ 号 Поезд № _____ дата отправления _____					
发站和发送路 Станция и дорога отправления					
到站和到达路 Станция и дорога назначения					
经 路 Путь следования (国 境 站 Пограничные станции)					
声明价格·Объявленная ценность (大写和数字,以瑞士法郎为单位) (大写字母 и цифрами в ш.фр.)		已接收 приняты	共 计 Всего	瑞士法郎 ш.фр. (大写和数字) (大写字母 и цифрами)	
提出客票的 №предъявлен- ного проездно- го билета	件 数 Число мест	包装种类 Вид упаковки	重量(公斤) Вес в кг 实际重量 действитель- ный	计算运费重量 для начисле- ния процентов платы	每件的声明价格 (本 国 货 币) Объявленная цен- ность отдельных мест (в национальной валюте)
共 计 Итого					
		车站戳记 Печать станции		车站日期戳—Календарный штамп станции отправления	车站日期戳—Календарный штамп станции назначения

关于行李到达的记载 Отметка о прибытии	行李到达簿顺序号码 Порядковый № книги прибытия	途中发生的费用 Сборы, возникшие в пути	瑞士法郎 ш.фр.
(到站日期戳—Календарный штамп станции назначения)	(到站日期戳—Календарный штамп станции назначения)	1. _____ 2. _____	
		应向领收人核收共计 Итого подлежит высказанию с получателя	
		其他记载 Другие отметки:	
		关于行李交付的记载 Отметка о выдаче	
		(到站日期戳—Календарный штамп станции назначения)	

MC
中 铁
КЖД /KZD

国际旅客联运
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
行李票存根
Корешок багажной квитанции

第三联——行李票存根

№ 096550

发送路国名 中华人民共和国
Наименование страны дороги отправления **КНР**

车次 发送日期 年 月 日 时 分
Поезд № дата отправления

发站和发送路
Станция и дорога отправления

到站和到达路
Станция и дорога назначения

经路
Путь следования (国境站 Потомыевые станции)

声明价格 объявленная ценность
瑞士法郎 (шв. фр.)
(大写和数字, 以瑞士法郎为单位
прописью и цифрами) (шв. фр.)

提出客票的号码 № предъявленного проездного билета	件数 Число мест	包装种类 Род упаковки	重量(公斤) Вес в кг		每件声明价格 本国的货币 Объявленная ценность отдельных мест (в национальной валюте)
			实际重量 действительный	计算运费重量 для начисления платы	
共 计 Итого					

铁路名称 Железные дороги	运 费 Провозная плата	杂费(瑞士法郎) Дополнительные сборы (шв. Фр.)	共 计 Всего
	(瑞士法郎) (шв. фр.)	声明价格费 За объявленную ценность	
已接收 взято			
行李员 Багажный кассир	瑞士法郎 (шв. фр.) (大写和数字, 以瑞士法郎为单位) (大写字母和数字, 以瑞士法郎为单位) (大写字母和数字, 以瑞士法郎为单位)		
发站关于包装不良或行李状态的记载 Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа		关于行李承运的记载 Отметка о приеме багажа к перевозке	
	司磅员 Весовщик		
车站戳记 Штампель станции	(签字—подпись)		发站日期戳 штампель станции

根

瑞士法郎

瑞士法郎 (шв. фр.)
(大写和数字, 以瑞士法郎为单位)
(大写字母和数字, 以瑞士法郎为单位)

国际旅客联运协定（国际客协）摘要

- 一、 发送人在收到包裹票时，应确认票面的记载有无错误（国际客协第23条第5项）。
- 二、 因为添附文件未提出、不完善或者不正确所能发生的一切损失，应由发送人对铁路负责（国际客协第26条第1项）。
- 三、 包裹要交付包裹运行报单上所载的领收人，不必由他提出包裹票。包裹也可以交给有领收人按包裹交付现行办法以委托书证明的他人。在这两种情况下，领收包裹人应提出本人的身份证明文件（国际客协第28条第5项）。
- 四、 发生包裹交付阻碍时，发生阻碍的车站用电报通过发站将阻碍情况通知发送人，并要求发送人指示。发送人在作指示同时，应提出包裹票，如不提出包裹票，即认为发送人的指示无效。如领收人拒绝领取包裹时，发送人可不提出包裹票，即作指示。
如已将包裹的到达事项通知领收人，但是领收人在5日以内未领取时，包裹即认为无人领取，并按到达路国内规章处理。
但按包裹托运的家庭用品，如领收人不在或不来领取时，应从到达日起经过30日后处理。
关于包裹的处理，应通知发送人（国际客协第28条第2、6项）。
- 五、 如包裹灭失时，铁路应按声明价格的款额赔偿（国际客协第33条第2项）。

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ (СМПС).

1. Отправитель при получении товарогажонной квитанции должен удостовериться в том, что квитанция составлена правильно (§ 5 статьи 23 СМПС).
2. Отправитель несёт ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия, недостаточности или неправильности сопроводительных документов (§ 1 статьи 26 СМПС).
3. Товарогажон выдётся получателю, указанному в дорожной товарогажонной ведомости, без предъявления им товарогажонной квитанции. Товарогажон может быть выдан другому лицу, если у него имеется доверенность получателя, удостоверенная порядком, действующим на дороге, где выдётся товарогажон. В обоих случаях лицо, получающее товарогажон, обязано предъявить свои личные документы (§ 5 статьи 28 СМПС).
4. При возникновении препятствия к выдаче товарогажона, станция, на которой возникло препятствие, телеграфно через станцию отправления извещает о препятствии отправителя и запрашивает его указания. При указании отправитель должен предъявить товарогажонную квитанцию. Без предъявления товарогажонной квитанции указания отправителя считаются недействительными. В случае, если получатель отказался получить товарогажон, отправитель может дать указания без предъявления товарогажонной квитанции.
В случае, если получатель, несмотря на уведомление о прибытии товарогажона, не явится в течение пяти суток за получением его, товарогажон считается невосстановленным и ликвидируется по внутренним правилам дороги назначения. Домашние вещи, перевозимые товарогажон, подлежат ликвидации по истечении 30 дней со дня прибытия. О ликвидации товарогажона извещается отправитель (§ 2 и 6 статьи 28 СМПС).
5. При утрате товарогажона железная дорога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценности (§ 2 статьи 33 СМПС).

AUSZUG AUS DEM ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR (SMPS)

1. Der Absender hat sich beim Empfang des Expressgutscheins davon zu überzeugen, daß der Expressgutschein nach seinen Angaben ausgefüllt ist. (§ 5 Art. 23 SMPS).
2. Der Absender ist gegenüber der Eisenbahn verantwortlich für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Begleitpapiere entstehen können (§ 1 Art. 26 SMPS).
3. Das Expressgut wird an den im Expressgutscheine angegebenen Empfänger ohne Vorlage des Expressgutscheins ausgeliefert. Das Expressgut kann auch einer anderen Person ansgeliefert werden, wenn diese eine Vollmacht des Empfängers vorweisen kann, die den Bestimmungen der Empfangsbahn entspricht. In beiden Fällen muß sich der Abholer durch Vorlage des Personalausweises ausweisen (§ 5 Art. 28 SMPS).
4. Wenn die Ablieferung des Expressgutes auf Hindernisse stößt, verständigt der Bahnhof, auf dem das Hindernis entstanden ist, telegraphisch davon den Absender über den Versandbahnhof und ersucht ihn um Anweisung. Der Absender hat sich bei der Anweisung dem Expressgutschein vorzulegen. Ohne Vorlage des Expressgutscheins sind die Anweisungen des Absenders ungültig. Falls der Empfänger die Annahme des Expressgutes verweigert, kann der Absender seine Anweisungen ohne Vorlage des Expressgutscheins erteilen. Erscheint der Empfänger trotz der Benachrichtigung über den Eingang des Expressgutes nicht innerhalb von 5 Tagen zur Empfangnahme des Gutes, so wird das Expressgut als unbestellbar angesehen und nach den Vorschriften des Binnenverkehrs der Bestimmungsbahn verwertet.
Umzugsgut wird jedoch bei Abwesenheit des Empfängers erst nach Ablauf von 30 Tagen nach Eintreffen des Gutes verkauft.
Der Absender wird vom Verkauf des Gutes benachrichtigt (§ 2 u. 6. Artikel 28 SMPS).
5. Bei Verlust von Expressgut zahlt die Eisenbahn eine Entschädigung bis zur Höhe des entsprechenden Wertes (§ 2 Art. 33 SMPS).

国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR				包裹运行报单 Дорожная товарогажонная ведомость Expressgutfachkarte		№ 0116100	
发送路国名 中华人民共和国 Наименование страны дороги отправления КНР KНР				铁路名称 Железные дороги Eisenbahnen		运费 Провозная плата Fracht	
车次 发送日期 19 年 月 日 第 号 Поезд №-Эп. Nr. Дата отправления—Versandtag				瑞士法郎 Шв. фр. sfr.		分 Сент. cts.	
发站和发站路 Станция и дорога отправления—Versandbahnhof und Versandbahn				声明价格 За объявленную ценность für Wertangabe		瑞士法郎 Шв. фр. sfr.	
到站和到达路 Станция и дорога назначения—Bestimmungsbahnhof und Bestimmungsbahn				分 Сент. cts.		分 Сент. cts.	
经路 Путь следования (国境交接站 пограничные передаточные станции) Grenzübergangsbahnhöfe				共計 Всего Insgesamt		共計 Всего Insgesamt	
发送人(姓名)和他的住址 Отправитель и его адрес—Absender und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество)—(Vor- und Familienname)				已核收—Взыскано—Erhoben		(大写—прописью—in Worten)	
领收人(姓名)和他的住址 Получатель и его адрес—Empfänger und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество)—(Vor- und Familienname)				行李員 Багажный кассир Kassierer der Gepäckabfertigung		полный рабочий— беспорочный— beisorglos (签字—подпись—Unterschrift)	
声明价格 Объявленная ценность Angegebener Wert (大写,以瑞士法郎为单位—прописью Шв. фр.—in Worten in sfr.)				发站关于包装不良或包裹状态的记载 Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии товарогажона Vermerk des Versandbahnhofs über mangelhafte Verpackung oder den Zustand des Expressgutes		关于包裹承运的记载 Отметка о приеме товарогажона к перевозке Vermerk über die Annahme des Expressgutes zur Beförderung	
关于完成海关和其他手續所用文件的記載 Отметка о приложении документов для выполнения таможенных и прочих формальностей—Vermerk über die Beigabe von Papieren zur Erfüllung der Zoll- und sonstigen Verwaltungsvorschriften				件数 Число		重量 Вес в кг Gewicht in Kg	
包装种类 Род упаковки				实际重量 фактический вес wirkliches		每件的价格 цена за единицу Angegebener Wert für die Berechnung der Fracht	
货物名称 Наименование груза				计算重量 для исчисления платы für die Berechnung der Fracht		本局货币 (本局货币) Geld der Bahn	
Bezeichnung des Gutes				Anzahl der Stücke		Anzahl der Stücke	
共計 Итого Zusammen				車站戳記 Штемпель станции Bahnhofstempel		发站日期戳—Календарный штемпель станции отправления— Tagesstempel des Versandbahnhofs	
				司-務員 Бесшорный Wiegemeister		(签字—подпись—Unterschrift)	

关于包裹到达的记载
 Отметка о прибытии
 Vermerk über die Ankunft

包裹到达簿顺序号
 Порядковый № книги прибытия
 Lfd. Nr. ... des Eingangsbuches

(到站日期戳—Календарный штампель станции назначения—Tagesstempel des Bestimmungsbahnhofs)

领收人签收的记载—Расписка получателя—Quittung des Empfängers:
 本运行报单正面所载的包裹已凭 19____年__月__日第____号一次或长期委托书—Товарбагаж, поименованный на лицевой стороне дорожной товаробагажной ведомости, по разовой или постоянной доверенности — Das auf der Vorderseite des Expressgutbegleitscheins, bezeichnete Expressgut gegen Vorlage der einmaligen oder ständigen Vollmacht

№ от _____ числа _____ месяца _____ года
 Nr. vom _____

代領 領取 19____年__月__日
 für получил (領取包裹后签字) подпись получившего товарбагаж am
 erhalten (Unter-schrift des Empfängers des Expressgutes) " " 19__г.

本人身份证明文件第____号 住址____市____街____門牌号____房間号
 Личный документ № _____ гораd _____ улица _____ дом № _____ кв. № _____
 Personalausweis Nr. _____ Ort _____ Str. _____ Haus Nr. _____ Wohnung Nr. _____

领收人住址____街____門牌号____房間号
 Anschrift des Empfängers _____ улица _____ Str. _____ Haus Nr. _____ Wohnung Nr. _____

关于包裹交付的记载
 Отметка о вылаче товарбагажа
 Vermerk über die Auslieferung des Expressgutes

(到站日期戳—Календарный штампель станции назначения—Tagesstempel des Bestimmungsbahnhofs)

其他记载—Другие отметки—Sonstige Vermerke:

途中发生的费用 Сборы, возникшие в пути, Unterwegs entstandene Gebühren	瑞士法郎 Шв. фр. sfr.	分 Сант. cts.	
1.			
2.			
应向领收人核收共计 Итого подлежит взиманию с получателя — Daher vom Empfänger zu erheben			

国际旅客联运
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR

包裹票存根
Корешок товаробагажной квитанции
Stamm zum Expressgutschein

№ 0116100

中华人民共和国
 КНР
 发送路国名
 Наименование страны дорожи отправления
 Versandland

车次 发送日期 19____年__月__日 第____号
 Поезд №—Zug. Nr. Дата отправления—Versandtag

发站和发站路
 Станция и дорога отправления—Versandbahnhof und Versandbahn

到站和到达路
 Станция и дорога назначения—Bestimmungsbahnhof und Bestimmungsbahn

经由
 Путь следования (过境交接站—границычные переломочные станции) (Grenzübergangsbahnhöfe)

发运人(姓名)和他的住址
 Отправитель и его адрес—Absender und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество)—(Vor- und Familienname)

领收人(姓名)和他的住址
 Получатель и его адрес—Empfänger und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество)—(Vor- und Familienname)

声明价值
 Объявленная ценность (大以,以瑞士法郎为単位—прописью Шв. фр.—in Worten in sfr.)

关于完成海关和其他手續所需文件的记载
 Отметка о приложении документов для выполнения таможенных и прочих формальностей—Vermerk über die Beigabe von Papieren zur Erfüllung der Zoll- und sonstigen Verwaltungsvorschriften

件数 Число мест Anzahl der Stücke	包装种类 Род упаковок Art der Verpackung	货物品名 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	重量 (公斤) Gewicht in Kg	每件的价格 (本国货币) Обязанная ценность отдельных мест (в Государственной валюте) Анgegebenen Wert der einzelnen Stücke (in der Landeswährung)	实际重量 действительный вес für die Berechnung der Fracht	计算运费重量 для исчисления платы провозной для исчисления провозной платы für die Berechnung der Fracht	运费 Провозная плата Fracht				共計 Всего Insgesamt	
							瑞士法郎 Шв. фр. sfr.	分 Сант. cts.	附加费 Дополнительные сборы Nebengebühren	共計 Всего Insgesamt		
共計 Итого Zusammen												

铁路名称
 Железные дороги
 Eisenbahnen

已核收—Взыскано—Erlöhen
 (大以—прописью—in Worten)

行李員
 Багажный кассир
 Kassierer der Gepäckabfertigung (签字須清晰易辨—подпись разборчиво—leserliche Unterschrift)

发站关于包装不良或包裹状态的记载
 Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии товарбагажа
 Vermerk des Versandbahnhofs über mangelhafte Verpackung oder den Zustand des Expressgutes

关于包裹承运的记载
 Отметка о приеме товарбагажа к перевозке
 Vermerk über die Annahme des Expressgutes zur Beförderung

司磅員
 Весовщик
 Wiegenmeister

车站戳記
 Штампель станции
 Bahnhofsstempel

发站日期戳—Календарный штампель станции отправления—Tagesstempel des Versandbahnhofs

УСЛОВНОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ
установленных скидок при автоматизированном оформлении
проездных документов

Категория пассажиров	Условное обозначение скидок в графе «Мотив»
Дети в возрасте от 4 до 12 лет, следующие индивидуально и в составе группы	Детская
Группа взрослых пассажиров	Группа
Смешанная группа (дети, взрослые)	Дет. () [*] + взр. () [*]

* В скобках указывается количество пассажиров

ОБРАЗЕЦ МАРШРУТА СЛУЖЕБНОГО ПЕРСОНАЛА

Перевозчик _____
 Beforderers _____

МАРШРУТ № _____
FAHRAUFTRAG № _____

Для _____ вагона № _____,
 Für den _____ Wagen
 курсирующего в поезде № _____ № _____ № _____
 der mit dem Zug

от ст. _____ ж.д.
 vom Bahnhof _____ der Eisenbahn

и обратно
 und zurück

Фамилии лиц служебного персонала
 Namen des Bedienungspersonals

Должность
 Dienststellung

«_____» _____ 20

Название и штамп организации,
 выдавшей маршрут
 Bezeichnung und Stempel der Organisation,
 die den Fahrauftrag ausgestellt hat

 Подпись
 Unterschrift

Маршрут составляется отдельно на каждый вагон
 Der Fahrauftrag wird für jeden einzelnen Wagen ausgestellt

Оборотная сторона маршрута

	№ поезда Zug Nr	Число, часы, минуты Datum, Stunden, Minuten	Штемпель, подпись уполномоченного Stempel und Unter- schrift des Bahnhofs- fahrdienstleiters
Отправление с начальной станции Abfahrt vom Abgangsbahnhof			
Прибытие на конечную станцию Ankunft auf den Bestimmungsbahnhof			
Отправление с конечной станции Abfahrt vom Bestimmungsbahnhof			
Прибытие на начальную станцию Ankunft auf den Abgangsbahnhof			
Примечания Bemerkungen			

“ ___ ” _____ 20 _____

Подпись служебного персонала спального
вагона или заведующего вагоном-рестораном
Unterschrift des Schlafwagendienstpersonal, des
Speise-oder ostwagenverwalters

ОПИСАНИЕ БЛАНКА ДОРОЖНОЙ ВЕДОМОСТИ (КАРТЫ–ДИАГРАММЫ)

Изготовление бланка дорожной ведомости (карты–диаграммы) производится в соответствии с национальным законодательством государства перевозчика.

При изготовлении бланка на лицевой стороне наносятся типографским способом на двух языках: на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков (английском, китайском, немецком или русском) обязательные реквизиты:

- название бланка;
- вагон № _____;
- дата отправления вагона;
- дата прибытия вагона;
- фамилия и имя начальника поезда;
- фамилии и имена служебного персонала вагона;
- маршрут следования вагона:

от станции

до станции;

- выдано в поездку:

плацкарт с № _____ по № _____,

дополатных квитанций с № _____ по № _____,

количество комплектов постельного белья.

На лицевой стороне бланка может быть нанесена типографским способом дополнительная информация, касающаяся приема денежных средств, полученных от пассажиров за оформленный проезд, за постельное белье либо другая информация перевозчика, не затрагивающая интересы других перевозчиков.

На оборотной стороне бланка наносится типографским способом на двух языках: на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков (английском, китайском, немецком или русском), таблица из 9 столбцов с обязательными реквизитами:

- 1 – станция отправления пассажира;
- 2 – станция назначения пассажира;
- 3 – номер места;
- 4 – номер билета;
- 5 – номер плацкарты;
- 6 – число пассажиров;
- 7 – выручка за плацкарты;
- 8 – выручка за постельное белье;
- 9 – другое.

Количество строк определяется перевозчиком.

ОБРАЗЕЦ ДОРОЖНОЙ ВЕДОМОСТИ (КАРТЫ-ДИАГРАММЫ) № _____

Дата отправления

Дата прибытия

Начальник поезда _____

Проводник(и) вагона _____

Маршрут от станции _____
до станции _____

Выдано в поездку:**Израсходовано:**

1. Плацкарты с № _____
по № _____
2. Доплатные квитанции с № _____
по № _____
3. Количество комплектов постельного
белья _____

1. Плацкарты с № _____
по № _____
2. Доплатные квитанции с № _____
по № _____
3. Количество комплектов постельного
белья _____

СДАЧА ВЫРУЧКИ	Наименование валюты и сумма			
1. За проданные плацкарты				
2. Доплата за места в вагоне высшей категории				
3. За постельное белье				
4. (другое)				
ИТОГО				

Сдал _____

Принял _____

Образец наклейки на багаж

МС RZD	НАКЛЕЙКА НА БАГАЖ BEKLEBEZETTEL FUR REISEGEPACK
Номер багажной квитанции Nummer des Gepackscheines.....	
Наименование станции и условное обозначение государства отправления Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Versandland	
Наименование станции и условное обозначение государства назначения Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Bestimmungsland	

Через

Über.....

(пограничные станции)

(Grenzbahnhöfe)

Число мест в багажной отправке

Anzahl der Stücke der Gepacksendung

Образец наклейки на товаробагаж

МС	НАКЛЕЙКА НА ТОВАРОБАГАЖ
RZD	BEKLEBEZETTEL FUR REISEGEPACK
Номер товаробагажной квитанции Nummer des Expressgutsscheines	
Наименование станции и условное обозначение государства отправления Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Versandland	
Наименование станции и условное обозначение государства назначения Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Bestimmungsland	

Через

Über.....

(пограничные станции)

(Grenzbahnhöfe)

Число мест в товаробагажной отправке

Anzahl der Stücke der Gepacksendung

**Извещение
о препятствии к выдаче товаробагажа**

**МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
ИЗВЕЩЕНИЕ О ПРЕПЯТСТВИИ К ВЫДАЧЕ ТОВАРОБАГАЖА**

**INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR MITTEILUNG
UBER DAS HINDERNIS ZUR EXPRESSGUTAUSGABE**

1. Отправка, сданная
die abgegebene
Sendung _____ 20 _____
отправителем
durch den Absender

(наименование отправителя и его адрес)
(Absendername und seine Anschrift)

на имя получателя
auf den Namen von Empfänger

(наименование получателя и его адрес)
(Absendername und seine Anschrift)

следовавшая товаробагажом по дорожной ведомости №
das wie Expressgut mit Frachtbrief Nr.
Folgte _____

со станции _____ на станцию _____
von Bahnhof _____ zum Bahnhof _____ bis

состоящая из _____ мест массой _____ кг,
aus _____ Stuckanzahl mit gewicht _____ kg
besteht

до сих пор не выдана получателю вследствие того, что
bis jetzt dem Empfänger infolge des nicht ausgegeben wurde

По отправке числятся провозная плата, сборы и издержки,
возникшие в пути
die bei der Beforderung entstehende Frachten, Gebuhre und Ausgaben

в случае возвращения товаробагажа обратно
im Falle der Ruckgabe des Expressgutes

провозная плата за расстояние

Бeförderungsentgelt für die
Gesamtlänge Entfernung _____

(км)

(km)

 (сумма)

(Summe)

Просим изложить ваше распоряжение относительно товаробагажа на этом бланке,
под пунктом 2 и вернуть бланк извещения в возможно короткий срок
Wir bitten Sie, Ihre Verordnung bezüglich dem Expressgut auf diesem
Formular unter Punkt 2 vorzubringen und das Verordnungsformular möglichst kurzfristig
zurückzugeben

 (штампель станции)

(Bahnhofsstempel)

(подпись)

(Unterschrift)

2. Возвращается в подлиннике начальнику станции _____

Wird in original dem Bahnhofsvorsteher zurückgegeben _____

Распоряжение отправителя

Verordnung des Absenders _____

числа
Datum

месяца
Monat 20 _____

подпись
Unterschrift

**Перечень
наиболее употребляемых отметок, проставляемых
в проездном документе, багажной или товаробагажной квитанции**

1. Срок действия билета продлен до
Geltungsdauer des Fahrausweises verlängert bis
2. В поездку отправилось человек
Die Fahrt haben angetreten Personen
3. Специальный вагон
Sonderwagen
4. Специальный поезд
Sonderzug
5. Вагон № отцеплен на станции.....
числа месяца 20Г.
Wagen Nr.....ausgesetzt auf dem Bahnhof
Am.....(Tag, Monat, Jahr)
6. Плацкарта от станции до станции
Была использована в вагоне
Die Bettkarte vom Bahnhof
Bis zum Bahnhofim Wagen der Eisenbahn
benutzt worden war
7. Двойная продажа мест. Плацкарта от станции
до станциииспользована в вагоне.....
перевозчика категории
Doppelbelegung des Bettplatzes. Die Bettkarte ist vom
Bahnhof bis zum Bahnhof.....
Im Wagen der Eisenbahn.....der Kategorie.....
benutzt worden
8. Плацкарта заменена на плацкарту № действительную
в вагоне перевозчика
Bettkarte wurde gegen Bettkarte Nr.....
Die für den Wagen der Eisenbahn gültig, umgetauscht.....
9. Билет не использован полностью по вине перевозчика
Fahrausweis wurde durch Verschulden der Eisenbahn nicht benutzt
10. Билет не использован полностью по причине личного характера
Fahrausweis wurde aus persönlichen Gründen nicht vollständig
benutzt

11. Билет не использован от станции
до станции по вине перевозчика
Fahrausweis wurde vom Bahnhof.....
Bis zum Bahnhof..... durch Verschulden der Eisenbahn nicht
benutzt
12. Билет не использован от станции
до станции по причине личного характера
Fahrausweis wurde vom Bahnhof Bis zum Bahnhof
13. Билет на участке от станции
до станции.....использован в вагоне класса
Der Fahrausweis wurde auf der Strecke vom
Bahnhof.....
Bis zum Bahn.....im Wagen.....Klasse benutzt
14. Действие билета (плацкарты) прекращено по станции
.....
Die Gültigkeit des Fahrausweises (der Bettkarte) wurde am Bahnhof
..... beendet.
15. Срок действия билета (плацкарты) возобновлен на станции
.....
Der Gültigkeitszeitraum des Fahrausweises (der Bettkarte) wurde am
Bahnhof erneuert.
16. Договор перевозки расторгнут согласно пункту § 4 статьи 6
СМПС.
Der Beförderungsvertrag wurde gemäß dem Punkt ... des Artikels 6 §
4 SMPS gekündigt.
17. Перерыв поездки на дата
(название станции)
Fahrtunterbrechung auf dem Bahnhof.....Datum.....
(Bahnhofname)
18. Срок доставки багажа продлен на суток
Die Lieferfrist des Reisegepacks wurde um.....(Tage) verlängert
19. Багаж сдан до станции
Reisegepack wird bis zum Bahnhof abgefertigt.....
20. К багажной отправке №
Zur Gepackabfertigung Nr.....
21. Багаж
Gepack
22. Багаж на руках
Gepack beim reiseden

23. Багаж выдан на станции
Reisegepack wurde auf dem Bahnhof ausgeliefert.....
24. Багаж не прибыл.....(дата, часы)
Reisegepack nicht eingetroffen.....(Datum, Stunden)
25. Первоначальная багажная квитанция №
Ursprünglicher Gepackschein Nr.....
26. Возврат, провозные платежи взыскать с получателя
Ruckerstattung, die Berorderungspreise sind vom empfangen zu erheben
27. Товаробагаж принадлежит пассажиру, билет №
Das Expressgut gehört dem Reisenden mit Fahrausweis Nr.....
28. К товаробагажной отправке №
Zur Expressgutsendung Nr
29. От объявления ценности отказываюсь
Von Wertangabe wird verzichtet

ОБРАЗЕЦ АКТА О ЗАМЕНЕ ВАГОНА ОДНОГО ПЕРЕВОЗЧИКА НА ВАГОН ДРУГОГО ПЕРЕВОЗЧИКА

АКТ от «____» _____ 20____ г

о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика

Составлен в том, что «____» _____ 20____ г.
на станции _____ (ж.д.) в поезде № _____ вагон № _____ перевозчика _____ по технической
неисправности был заменен вагон на № _____ перевозчика _____.

Информация о первоначальной продаже проездного документа										
№ п/п	№ проездного документа*	Категория места	Вид тарифа	Дата оформления	Условное обозначение договорного перевозчика	Количество пассажиров	Станция		Дата отправления	Референционный номер
							отправления	назначения		

* Указывается номер проездного документа (плацкарты) или электронного проездного документа.

Подпись служебного персонала
отцепленного вагона _____

Подпись служебного персонала вагона,
предоставленного взамен отцепленного _____

国际客协商务记录样式
Образец коммерческого акта (СМПС)

商务记录 **第 号**
(国际客协)

КОММЕРЧЕСКИЙ АКТ **№**
(СМПС)

1. 承运人代号

Условное обозначение перевозчика _____

2. 20年____月____日编制

Составленный _____ 20 ____ г.

3. 车站 (戳记) _____

Станцией _____ (штампель станции)

4. 补充____铁路____站20年____月____日编制的第____号商务记录

В дополнение к Коммерческому акту (далее – КА) № ____ от _____ 20 ____ г.

Станции _____ железной дороги _____

5. 按行李票、包裹票第____号在20年____月____日发送

По багажной, товаробагажной квитанции № _____ от _____ 20 ____ г.

6. 发站____发送路_____

Станция отправления _____ железной дороги _____

7. 到站____到达路_____

Станция назначения _____ железной дороги _____

8. 发送人_____

Отправитель _____

9. 领收人_____

Получатель _____

10. 车辆号码_____

Вагон № _____

11. 承运人 (车辆经营人) 代号_____

Условное обозначение перевозчика (оператора вагона) _____

12. 20年____月到达

Прибыл _____ 20 ____ г.

13. 第____次列车

Поездом № _____

14. 随乘人员_____

В сопровождении _____

15. 商务记录附有下列文件:

К КА приложены следующие документы:

16. 车辆技术状态良好/不良

技术记录第____号 20年____月____日编制

Вагон оказался в техническом отношении исправным/неисправным, о чём составлен технический акт № _____ от _____ 20____ г.

17. 声明价格_____

Объявленная ценность _____

18. 行李票、包裹票检查结果与实际情况记录:

Результаты проверки по багажной, товаробагажной квитанции и запись о действительности:

项目 Пункты	记号、标记和 号码 Знаки, марки и номера	件数 Число мест	包装种类 Род упаковки	行李/包裹名称 Наименование багажа/ товаробагажа	总重量 (公斤) Общая масса, кг	标准包装的一 件重量 (公斤) Масса одного места при стандартной упаковке, кг
Значится по багажной, товаробагажной квитанции	19	20	21	22	23	24
В действительности оказалось	25	26	27	28	29	30
В том числе поврежденного багажа, товаробагажа	31	32	33	34	35	36

37. 编制商务记录情况。关于行李、包裹（包括损毁行李、包裹）状态的说明，并注明短少或多出的数量

Обстоятельства составления КА. Описание состояния багажа, товаробагажа (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка

车站日期戳 Календарный штемпель станции
--

签字
Подпись签字
Подпись站长
Начальник станции收货人
Получатель

参加编制商务记录人员的签字和职务_____

_____ Подписи и должности лиц,
 _____ участвующих в составлении КА

38. 鉴定书已编制/未编制

Акт экспертизы составлен/не составлен

39. 到站对附有中途站商务记录到达行李或包裹状态的记录:

Отметка станции назначения о состоянии багажа или товаробагажа, прибывшего с КА попутной станции

车站日期戳 Календарный штемпель станции	签字 Подпись	站长 Начальник станции
	签字 Подпись	收货人 Получатель

参加编制商务记录人员的签字和职务_____

_____ Подписи и должности лиц,
 _____ участвующих в составлении КА

40. 本商务记录寄往_____ 20____年____月____日

КА направляется

_____ от _____ 20____ г.

П о я с н е н и я
по заполнению коммерческого акта СМПС

КОММЕРЧЕСКИЙ АКТ №
(СМПС)

Перевозчик, составляющий Коммерческий акт (далее – КА), проставляет его номер в соответствии со своими внутренними правилами.

1. Условное обозначение перевозчика _____

Вносится типографским способом условное обозначение перевозчика согласно пункту 1 приложения 1 к СИ к СМПС, составляющего КА.

2. Составленный _____ **20** ____ г.

Указывается дата составления КА.

3. Станция _____

Проставляется штемпель станции, на которой составляется КА.

4. В дополнение к КА № _____ **станции** _____ **железной**
дороги _____ **от** _____ **20** ____ г.

Заполняется, если к багажной, товаробагажной квитанции приложен КА попутной станции; указывается номер этого КА, наименование попутной станции и железной дороги и дата его составления.

Делается отметка «Не приложен», если в пути следования составляется КА, о чем имеется отметка в багажной, товаробагажной квитанции, но этот КА к ней не приложен.

Не заполняется, если в пути следования КА не составлялись.

5 – 9. По багажной, товаробагажной квитанции № _____ **от** _____
20 ____ г.

Станция отправления _____ **железной дороги** _____

Станция назначения _____ **железной дороги** _____

Отправитель _____

Получатель _____

Вносятся требующиеся данные в соответствии со сведениями в багажной, товаробагажной ведомости.

Если багаж, товаробагаж прибыл без багажной, товаробагажной ведомости, в этих пяти пунктах делается отметка: «багаж, товаробагаж прибыл без багажной, товаробагажной ведомости».

Однако, если из наклейки или маркировки на месте багажа, товаробагажа можно получить необходимые данные, то в дополнение к вышеуказанной отметке нужно поместить обнаруженные данные и добавить: «Согласно наклейке/маркировке на месте багажа, товаробагажа».

10. Вагон № _____

Указывается инвентарный (заводской) номер вагона.

11. Условное обозначение перевозчика (оператора вагона)

Вносится типографским способом условное обозначение перевозчика (оператора вагона) согласно пункту 1 приложения 1 к СИ к СМПС.

12. Прибыл _____ 20 ____ г.

Указывается дата прибытия вагона с багажом, товаробагажом, по которому составляется КА.

13. Поездом № _____

Указывается номер поезда, с которым прибыл вагон с багажом, товаробагажом, по которому составляется КА.

14. В сопровождении _____

Заполняется, если сопровождение предусмотрено внутренними правилами перевозчика, составляющего КА.

Указываются должность и фамилия сопровождающего.

15. К КА приложены следующие документы

Указываются приложенные документы.

16. Вагон оказался в техническом отношении исправным/неисправным, о чем составлен технический акт № _____ от _____ 20 ____ г.

Если был составлен акт о техническом состоянии вагона, указывается его номер и дата составления.

17. Объявленная ценность _____

Заполняется в соответствии с данными багажной, товаробагажной квитанции.

Если в багажной квитанции сведения об объявленной ценности отсутствуют, то указывается «Без объявления ценности».

18. Результаты проверки

Результаты проверки указываются отдельно на основе:

- данных багажной, товаробагажной квитанции (пункты 19 - 24),
- фактически имеющегося в наличии (пункты 25- 30),
- фактически оказавшегося поврежденного багажа, товаробагажа (пункты 31 - 36).

19 – 24. Значится по багажной, товаробагажной квитанции

В соответствующих пунктах указываются данные согласно сведениям, имеющимся в багажной, товаробагажной квитанции. Не заполняется, если в багажной, товаробагажной квитанции отсутствуют какие-либо сведения.

При утрате багажной, товаробагажной квитанции, в пунктах 19-21 делается отметка «Багаж, товаробагаж прибыл без багажной, товаробагажной квитанции».

25 – 30. В действительности оказалось

Заполняется данными в соответствии с оказавшимся в наличии багажом, товаробагажом.

Пункт 30 не заполняется.

31 – 36. В том числе поврежденного багажа, товаробагажа

На основании данных в пунктах 31-35 вносятся соответствующие сведения, относящиеся к поврежденным местам багажа, товаробагажа.

Пункт 36 не заполняется.

37. Обстоятельства составления КА. Описание состояния багажа, товаробагажа (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка

Указываются обстоятельства, при которых было обнаружено ненадлежащее состояние багажа, товаробагажа, например, «При выгрузке», «При выдаче», «При перегрузке багажа, товаробагажа, в вагон другой ширины колеи», «При перегрузке вследствие технической неисправности вагона», «При сортировке».

Указывается причина составления КА и подробно описывается состояние багажа, товаробагажа, оказавшегося в вагоне в наличии при проверке с указанием причин, вызвавших повреждение или порчу багажа, товаробагажа. Не допускается вносить в КА предположения или заключения о виновности отправителя или перевозчика в неисправности багажа, товаробагажа.

При описании повреждения нельзя использовать общие выражения, например, «багаж, товаробагаж поврежден», «Тара разбита».

При обнаружении несохранности багажа, товаробагажа, наступившей вследствие неисправности вагона, указывается на эту неисправность вагона со ссылкой на прилагаемый к КА акт о техническом состоянии вагона.

При обнаружении недостачи массы багажа, товаробагажа указывается, на каких весах (вагонных, сотенных, десятичных) произведено взвешивание багажа, товаробагажа.

Подписи:

КА подписывается всеми должностными лицами, участвующими в его составлении, и заверяется календарным штампом станции.

38. Акт экспертизы составлен/не составлен

Если акт экспертизы составляется, то он прилагается к тому экземпляру КА, который остается на станции назначения. В случае невозможности приложения акта экспертизы к КА в данном пункте указывается дата составления акта экспертизы, его номер и наименование организации, составившей акт.

39. Отметка станции назначения о состоянии багажа или товаробагажа, прибывшего с КА попутной станции

Заполняется на станции назначения в том случае, если при проверке багажа, товаробагажа окажется, что между его фактическим наличием и состоянием и соответствующими сведениями КА попутной станции, прибывшего вместе с багажом, товаробагажом, никакой разницы не обнаружено. Станция назначения, не составляя нового КА, свидетельствует в КА попутной станции, что состояние багажа, товаробагажа соответствует сведениям этого КА.

Подписи:

КА подписывается на станции назначения всеми должностными лицами, участвующими в его составлении, и заверяется календарным штампом станции.

40. КА направляется

_____ от _____ 20 _____ г.

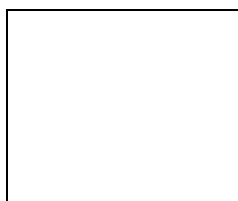
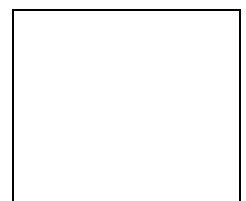
Указывается условное обозначение перевозчика согласно пункту 1 приложения 1 к СИ к СМПС, составившего КА, и которому он направляется, дата направления КА.

Образец передаточной ведомости

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
INTERNATIONALER PERSONENVERKEHRПЕРЕДАТОЧНАЯ ВЕДОМОСТЬ №
UBERGABENACHWEIS NR. _____по отправкам багажа/товаробагажа¹, переданным со станции
für Reisegerack/Expsssegut¹ übergeben am Bahnhofпоездом №
Zug-Nr.На станцию
zum BahnhofЖ.д.
Eisenbahn

“ _____ ” _____ 20 ____ г.

№ по порядку Laufende Nummer	№ реестра таможи Zoll Registernummer	Станция отправления Absendebahnhof	Станция назначения Bestimmungsbahnhof	Дата отправления Absendedatum	№ дорожной ведомости Begleitbriefsnummer	Число мест Anzahl der Plätze	Род упаковки Verpackungsart	Наименование груза Güterbezeichnung	Масса в кг Masse in kg	Примечание в документах, актах (протоколах) и пр. Anmerkung in Unterlagen, Akten (Protokollen) u.a.

Штемпель
сдающего перевозчика
Stempel der übergebenen der BefördererШтемпель
принимающего
перевозчика
Stempel der übernommenen der BefördererСдал
Übergeben _____Принял
Übernommen _____¹ Ненужное зачеркнуть
Nichtzutreffendes streichen² При передаче багажа указанная графа не заполняется
Bei Reisegerack wird diese Spalte nicht ausgefüllt**Примечание:** Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляются отдельно.**Anmerkung:** Die Übergabenachweise sind für Reisegerack und Expressgut getrennt auszufüllen

Образец акта общей формы

АКТ ОБЩЕЙ ФОРМЫ №
ALLGEMEINES PROTOKOL Nr. ___

Сокращенное наименование перевозчика, составившего акт
 Kurzbezeichnung der das Protokoll aufnehmenden Eisenbahn

1. Станция
 Bahnhof _____
2. Отправка № _____ от _____
 Nr. der 91ending _____ von _____ 20 _____
3. Станция оправления _____ станция назначения
 Versandbahnhof _____ Bestimmungsbahnhof _____
4. Вагон № _____ род _____ перевозчик
 Wagen Nr. _____ Gattung _____ Eigentumsmerkmal _____
 прибывшей с поездом № _____
 eingegangen mit Zug Nr. _____

2. Причины и обстоятельства составления акта:
 Grunde für die Aufnahme des Protokolls:

-----20-----

Штемпеля станций	Начальник станции	Подписи и должности лиц, участвующих в составлении акта
Bahnhofsstempel	Leiter des Bahnhofs	Dienststellung, der das Protokoll Aufnehmenden Beschäftigten
	(подпись – Unterschrift)	

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ I	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	2
Статья 1	Область применения	2
РАЗДЕЛ II	ЗАПОЛНЕНИЕ ПРОЕЗДНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПРОЕЗДА ПассаЖИРОВ	2
Статья 2	Общие требования	2
Статья 3	Бланковые билеты с фиксированными данными, заполняемые неавтоматизированным способом	3
Статья 4	Бланковые билеты, заполняемые неавтоматизированным способом	4
Статья 5	Плацкарта, заполняемая неавтоматизированным способом	5
Статья 6	Доплатная квитанция, заполняемая неавтоматизированным способом	6
Статья 7	Обложка, заполняемая неавтоматизированным способом	6
Статья 8	Контрольный купон (посадочный талон), заполняемый неавтоматизированным способом	7
Статья 9	Картонные билеты, заполняемые неавтоматизированным способом	7
Статья 10	Бланковые проездные документы, заполняемые автоматизированным способом	7
Статья 11	Оформление проезда пассажиров	10
РАЗДЕЛ III	ОБСЛУЖИВАНИЕ ВАГОНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО СООБЩЕНИЯ	11
Статья 12	Служебный персонал вагона	11
Статья 13	Требования к служебному персоналу	11
Статья 14	Обязанности служебного персонала	12
Статья 15	Организация работы служебного персонала	12
Статья 16	Организация перевозки лиц с ограниченной подвижностью	13
Статья 17	Контроль проездных документов	13
РАЗДЕЛ IV	ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ БАГАЖА	14
Статья 18	Перевозочный документ	14
Статья 19	Прием багажа к перевозке	14
Статья 20	Маркировка багажа	15
Статья 21	Перевозка багажа	15
Статья 22	Выдача багажа	16
РАЗДЕЛ V	ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОБАГАЖА	17
Статья 23	Перевозочный документ	17
Статья 24	Прием товаробагажа к перевозке	17
Статья 25	Маркировка товаробагажа	18

Статья 26	Перевозка товаробагажа	19
Статья 27	Выдача товаробагажа	19
РАЗДЕЛ VI	ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ, БАГАЖА ИЛИ ТОВАРОБАГАЖА	20
Статья 28	Действия перевозчика в случаях невыполнения или изменения условий договора перевозки пассажиров	20
Статья 29	Действия при засылке багажа и товаробагажа	22
Статья 30	Досылка бездокументных мест багажа или товаробагажа	22
Статья 31	Коммерческий акт	23
РАЗДЕЛ VII	ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ, ПЕРЕДАЧА БАГАЖА И ТОВАРОБАГАЖА НА ПОГРАНИЧНЫХ СТАНЦИЯХ	25
Статья 32	Перевозка пассажиров, передачи багажа и товаробагажа на пограничных станциях	25
РАЗДЕЛ VIII	ПРОВОЗНЫЕ ПЛАТЕЖИ	26
Статья 33	Исчисление и взыскание провозных платежей	26
РАЗДЕЛ IX	РАСЧЕТЫ	28
Статья 34	Расчеты между перевозчиками	28
РАЗДЕЛ X	ПРЕТЕНЗИИ	28
Статья 35	Претензии к перевозчикам	28
Статья 36	Претензии по возврату провозных платежей за перевозку пассажира	28
Статья 37	Претензии по возврату провозных платежей за перевозку багажа и товаробагажа	29
Статья 38	Претензии о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью пассажира	30
РАЗДЕЛ XI	ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ В СЛУЧАЯХ НАСТУПЛЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ДОГОВОРУ ПЕРЕВОЗКИ	30
Статья 39	Требование о возврате выплаченного возмещения между перевозчиками	30
РАЗДЕЛ XII	ОТМЕТКИ, ПРОСТАВЛЯЕМЫЕ НА ПРОЕЗДНЫХ И ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТАХ	32
Статья 40	Проставление отметок	32
Статья 41	Штемпель	32
РАЗДЕЛ XIII	ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ	33
Статья 42	Служебная переписка	33
Приложение 1	Условные обозначения перевозчиков государств-участников СМПС	34
Приложение 2	Образцы проездных и перевозочных документов	35
Приложение 3	Условное обозначение установленных скидок при автоматизированном оформлении проездных документов	69

Приложение 4	Образец маршрута служебного персонала	70
Приложение 5	Описание бланка дорожной ведомости (карты– диаграммы)	72
Приложение 6	Образец наклейки на багаж	75
Приложение 7	Образец наклейки на товаробагаж	76
Приложение 8	Извещение о препятствии к выдаче товаробагажа	77
Приложение 9	Перечень наиболее употребляемых отметок, проставляемых в проездном документе, багажной или товаробагажной квитанции	79
Приложение 10	Образец акта о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика	82
Приложение 11	Образец коммерческого акта (СМПС)	83
Приложение 12	Пояснения по заполнению коммерческого акта СМПС	86
Приложение 13	Образец передаточной ведомости	90
Приложение 14	Образец акта общей формы	91